FONDO PIZZOFALCONE

NAZIONALE
B. Prov.
XI
525
NAPOLI
BIBLIOTECA
VITT. EM. III

BIBLIOTECA PROVINCIALE
Armadio
Palchetto
Num.° d' ordine 68

Digitized by Google

J Pamph.
XI
525

Digitized by Google

ATLAS

POUR SERVIR AU VOYAGE

DU SÉNÉGAL.

Digitized by Google

644038

ATLAS

POUR SERVIR AU VOYAGE

DU SÉNÉGAL,

PAR JEAN-BAPTISTE-LÉONARD DURAND,

ANCIEN DIRECTEUR DE LA COMPAGNIE DU SÉNÉGAL.

A PARIS,

CHEZ HENRI AGASSE, IMPRIMEUR-LIBRAIRE,

RUE DES POITEVINS, N°. 18.

AN 10. — 1802.

Digitized by Google

PIÈCES

CONTENUES DANS L'ATLAS,

ET

EXPLICATION DES PLANCHES.

PORTRAIT DE JEAN-BAPTISTE-LÉONARD DURAND.

TRAITÉS de commerce faits par le citoyen Durand avec les Princes Maures de la rive droite du Sénégal.

N. B. *Ces traités sont en arabe et en français; ils sont précédés d'un avertissement du citoyen Silvestre de Sacy, professeur d'arabe à la Bibliothèque nationale, qui a bien voulu se charger de revoir le texte, d'en suivre l'impression à l'imprimerie de la République, et qui y a joint des notes aussi savantes qu'indispensables pour l'intelligence de l'arabe.*

EXPLICATION DES PLANCHES.

PLANCHE PREMIÈRE. CARTE DE LA CÔTE OCCIDENTALE DE L'AFRIQUE, depuis le Cap-Blanc jusqu'à la rivière de Serre-Lionne, et du cours des rivières de Sénégal et de Gambie, pour le voyage par terre du Sénégal à Galam, du citoyen *Durand*.

Pl. 2, 3, 4, 5, 6 et 7. CARTE *en six feuilles*, DE LA CÔTE OCCIDENTALE DE L'AFRIQUE, depuis la baie de Portendick jusqu'à la rivière de Serre-Lionne, comprenant le cours des rivières de Sénégal et de Gambie, avec les voyages du citoyen *Durand*, depuis l'île Saint-Louis jusqu'à Galam par terre; celui de MM. *Watt* et *Winterbotom*, et de *Mungo-Park*.

Nota. Les six feuilles sont désignées à gauche de chaque planche, par première, deuxième, etc. La deuxième feuille, outre partie de la Carte

Digitized by Google

générale, contient le plan de partie de l'île de Bissaos, et celui des îles Sorcière et de Bourbon; la troisième feuille, le plan de la baie de Portendick, et celui du Cap-Verd et de l'île de Gorée; la sixième feuille, le plan de l'île Darcas et de celle de Bulama, le plan général du havre de Serre-Lionne, faisant voir la situation de la nouvelle colonie; enfin celui de Freetown.

Pl. 8, 9, 10 et 11. CARTE *en quatre feuilles*, DU COURS DU SÉNÉGAL, depuis son embouchure jusqu'à la cataracte du Félou.

Nota. Cette Carte est réduite de celle du citoyen *Blanchot*, ingénieur et commandant-général de l'île Saint-Louis et autres établissemens français sur cette rivière, laquelle Carte a été déposée derniérement au bureau de la marine.

Les quatre feuilles de cette Carte sont désignées comme celles de la Carte précédente.

Pl. 12. PLAN DE L'ÎLE DE GORÉE, levé lors de la prise de possession, le 24 mars 1784, par M. le marquis *de la Jaille*, lieutenant de vaisseaux, commandant la corvette *la Bayonnaise*.

Pl. 13. PLAN DU FLEUVE DU SÉNÉGAL, DEPUIS SON EMBOUCHURE JUSQU'A L'ÎLE SAINT-LOUIS, fait sur les observations qu'en a fait faire M. le marquis de *Vaudreuil*, lorsqu'il s'en empara le 31 janvier 1779, sur le plan qu'en a donné *Sarazin de Montferrier*, capitaine-ingénieur, et sur les renseignemens donnés par le citoyen *Blanchot*, chargé par le gouvernement français de l'acquisition des îles de Babagué, de Safal et de Gueber, en l'an 10.

Pl. 14. PLAN PARTICULIER DE L'ÎLE SAINT-LOUIS ET DE SES ENVIRONS.

Pl. 15. PLAN DE LA RIVIÈRE DE SERRE-LIONNE, DEPUIS SON EMBOUCHURE JUSQU'A L'ÎLE DE BANSE, corrigé d'après celui de Smith, sur les observations de M. le comte de *Capellis*, lieutenant de vaisseaux, commandant la corvette *l'Épervier*, dans la division aux ordres de M. le chevalier de Pontevez, lieutenant de vaisseaux sur la côte de Guinée en 1779, avec les sondes prises en montant et descendant la rivière en louvoyant.

Pl. 16. PLAN DE L'EMBOUCHURE DE LA RIVIÈRE DE GAMBIE.

Digitized by Google

Pl. 17. Naufrage de M. *Brisson* au Cap-Blanc, en 1785.

Pl. 18. Elle représente des Maures et des Français occupés à la pêche du poisson et des tortues, dans les parages de Portendick.

Pl. 19. Arrestation de M. *Bruë* par ordre de *Damel*, roi de Cayor, en juin 1701.

Pl. 20. Cérémonies observées dans les mariages des mulâtres à l'île de Gorée.

Pl. 21. Le *Bomba*, animal amphibie.

Pl. 22. *Le sapindus* ou arbre à savonnettes, tiers de la grandeur naturelle.

Pl. 23. Habits des femmes de Kazegut.

Pl. 24. Le cullemgée des Nègres de Serre-Lionne; assemblée de chant et de danse.

Pl. 25. Habits des Nègres du Sénégal et du Cap-Verd.

Pl. 26. N°. 1. Négresse esclave. 2. Signare de l'île Saint-Louis. 3. Marabou ou prêtre du pays. 4. Nègre armé en guerre. 5. Négresse esclave portant son enfant.

Pl. 27. Nègres grimpant sur les arbres.

Pl. 28. N°. 1. Soldat maure. 2. Prince maure. 3. Princesse maure. 4. Mauresse ordinaire.

Pl. 29. Les Maures occupés à ramasser la gomme dans une forêt de gommiers.

Pl. 30. Les Maures du désert, portant la gomme sur les bords du Sénégal.

Pl. 31. Les Maures poursuivant les Nègres pour les faire esclaves.

Pl. 32. M. *Durand* reçoit à son bord et donne à dîner au roi *Hamet-Moctard* et à sa famille.

Pl. 33. N°. 1. M. Durand remettant des instructions à son envoyé à Galam; il est accompagné de quelques employés. 2. M. Rubaud qui les reçoit. 3. Un Marabou de la suite du voyage. 4. Un Nègre domestique. 5. Plusieurs habitans du voyage de Candiole témoins du départ.

Pl. 34. La gazelle.

Pl. 35. La civette.

Digitized by Google

Pl. 36. L'once.

Pl. 37. *Juniperus thurifera.* Genevrier qui porte l'encens. N°. 1. Chaton de fleur. 2. Étamines portées sur l'écaille du chaton. 3. Fleur femelle. 4. Pistil. 5. Fruit avec ses graines.

Pl. 38. *Aloë arborescens africana.* Aloès en arbre.

Pl. 39. *Aloë succotrina.* Aloès sucotrin. N°. 1. Fleur de grandeur naturelle. 2. Les étamines. 3. Le pistil.

Pl. 40. *Lentiscus vulgaris.* Lentisque vulgaire. N°. 1. Chatons de fleurs mâles. 2. Une fleur mâle à cinq étamines. 3. Une étamine. 4. Calice des fleurs mâles. 5. Pistil. 6. Fruit. 7. Fruit ouvert.

Pl. 41. *Crescentia cujete.* Calebassier à feuilles longues. N°. 1. Corolle et étamines. 2. Pistil. 3. Fruit ouvert avec ses grains.

Pl. 42. *Schea* ou arbre à beurre.

Pl. 43. Naufrage de M. Durand dans le canal de Bristol, au mois de septembre 1786.

Nota. *Cet Atlas contient quarante-quatre planches, y compris le portrait de l'auteur.*

AVERTISSEMENT.

Digitized by Google

TRAITÉS
DE COMMERCE
FAITS
PAR M. DURAND,
DIRECTEUR DE LA COMPAGNIE DU SÉNÉGAL,
AVEC
LES PRINCES MAURES DE LA RIVE DROITE
DU SÉNÉGAL.

Digitized by Google

TABLE.

AVERTISSEMENT..... page 1.

TRAITÉ avec les Maraboux d'Armankour, au sujet de la gomme..... 2.

TRAITÉ avec le roi Hamet Mocktard, pour la traite de la gomme, captifs, &c..... 16.

TRAITÉ avec le roi Alikoury, pour la traite de la gomme, captifs, &c..... 33.

AVERTISSEMENT.

Je crois devoir prévenir les personnes qui voudront comparer le texte Arabe de ces traités de commerce avec le texte Français, que je ne me suis permis aucun changement dans le style ni même dans l'orthographe de l'original Arabe que j'ai eu sous les yeux; je n'ai pas même voulu corriger ce qui ne peut être considéré que comme des fautes de copiste, comme sont des répétitions absolument superflues. Dans les états des marchandises qui doivent être livrées aux puissances du pays à titre de droit de traite, il n'y a pas toujours une correspondance exacte entre les deux textes : quelques articles sont omis dans le texte Arabe; j'ai laissé subsister ces lacunes. Le seul changement que je me sois permis, et sur-tout dans le traité avec le roi Alikoury, a été d'intervertir l'ordre de quelques articles dans la partie Française, pour que les deux textes se correspondissent aussi exactement qu'il étoit possible. Il se trouve dans le texte Arabe un grand nombre de mots Français, plus ou moins défigurés, qui sont ordinairement expliqués ensuite en arabe. Ainsi le mot سيسُ qui est le français, *ciseaux*, est expliqué par ce qui suit ما يقصّ به شارب *ce qui sert à couper la moustache*. Parmi ces mots il y en a quelques-uns dont je n'ai pu reconnoître l'origine, tels que *baka* باك couteau, *sit* سيت miroir, *idjin* يجن vin. Peut-être ceux-ci sont-ils empruntés de la langue des Jolofs. Les voyelles nasales qui terminent souvent les mots Français, sont rendues de diverses manières, tantôt par un غ, tantôt par un ون, ou par un *tenwin*,

comme dans le mot كَوْدَرْ, pour *chaudron*. Il se trouve aussi quelques mots étrangers à la langue Arabe, qui ne sont point des dénominations de marchandises, et dont la signification m'est absolument inconnue ; je suppose qu'ils sont pris des langues que parlent les nègres Bracnas, Trazars, &c. Ces mots ne paroissent point influer sur le sens des articles dans lesquels ils se trouvent. Je serois tenté de croire que ce sont des formules de jurement. Je les ai conservés sans aucun changement.

Parmi les nègres nommés dans ces traités, les uns portent des noms Arabes, les autres des noms qui n'appartiennent pas à cette langue. La prononciation des noms Arabes étant très-défigurée dans le texte Français, j'indiquerai dans les notes la véritable prononciation.

En général, le style Arabe de ces traités s'éloigne beaucoup de la rédaction Française, quoiqu'il exprime le même sens. C'est une allocution continuelle aux parties contractantes.

On trouvera dans les notes le petit nombre d'observations et d'éclaircissemens qui m'ont paru nécessaires pour rendre la lecture du texte Arabe plus utile aux personnes qui auroient intérêt à le bien entendre et à l'étudier.

En me chargeant de diriger l'impression de ce morceau, j'ai cru rendre un vrai service à la littérature, et j'espère que l'on me saura gré de m'être prêté au desir de l'auteur et de l'éditeur de ce Voyage curieux.

SILVESTRE DE SACY.

TRAITÉ

AVEC

LES MARABOUX D'ARMANKOUR,

AU SUJET DE LA GOMME.

Au nom du Tout-puissant, Créateur du ciel et de la terre, et de tous les êtres vivans :

اسم الله عز وجل
الخالق
السموات والارض

Sous les auspices et la protection immédiate de M. le comte de Repentigny, gouverneur pour sa majesté le roi très-chrétien de France et de Navarre, au Sénégal et ses dépendances ;

بعون موسي رينتنخ سلطنه
سلطن تكل الي اندر وكل كتب كتبه
انسان لا يكون امضاءها الا عند

Soit notoire à tous ceux qu'il appartiendra ou peut appartenir en manière quelconque.

Les chefs de la nation des Maraboux d'Armankour (1), savoir : Chems, Mahemetdun (2), Mahambouna, Bibilou et Zêine, représentés par Bibilou, député à

رءوس اهل درمعك شمس
ومحمد ومحم بون بوبل يقوم مقام
زين واخذت كلام شمس مع كلام اهل

(1) Dans le texte Arabe, le nom est *Darmaac.*

(2) مُحَمَّدُ *Mohammedoun.*

cet effet, chargé des pouvoirs du Chems et de toute la tribu, pour laquelle il traite, lequel promet et s'engage de rapporter les ratifications des absens, ou de les faire joindre à la suite des présentes, d'une part;

درمعك اي كلامهم الكاينون في
هذه القرطاس ويضمنهم اي
ويضمن عنك بوبل ان رجع عندكم
ان يجيء عنك بالكلام القاطع بينه
وبين اخوانه اي اخوان بوبل

Jean-Baptiste-Léonard Durand, ancien consul de France, pensionnaire de sa majesté, directeur général de la compagnie ayant le privilége exclusif pour la traite de la gomme dans la rivière du Sénégal et ses dépendances, d'autre part (1);

شغ بتيس ليبور دروق انه واحد
من كليف اهل سلطن تكل ويعيط
قوت لعيال سلطن تكل هو كليف
اهل كمب يير الكاينون في اندر لا
احد يقدر ان يشتر العلك في هذا
البحر الا هو وحد

Desirant toutes parties établir entre elles une parfaite union, une amitié constante et des règles positives sur tout ce qui peut les intéresser pour la traite de la gomme pendant tout le temps du privilége

ونكام انا وانتم ونعيط العهد
بيننا لاجل توافق في البيع العلك
وشرايهما ابدا الي غاية اجلهم التي

(1) Le mot كليف qui répond au titre de *directeur général*, me semble une altération du mot Arabe خليف ou خليفه. Les mots qui expriment la qualité de *pensionnaire de sa majesté*, sembleroient plutôt signifier, *fournisseur des vivres de la maison du roi*; car يعبط est une faute d'orthographe pour يعطي. On peut néanmoins supposer que ce verbe est pris ici dans le sens passif يُعطَى — La France est nommée *Tekel*, et le Sénégal *Andar*.

de la compagnie et tout le temps encore qu'il plairoit à sa majesté de le prolonger, sont convenus des articles suivans.

يعطيهم سلطن تكل تنق تخ
توافقت معكم وما عطف عليه

الواحد

ARTICLE I.er

Les Maraboux d'Armankour, par une suite de l'affection particulière qu'ils ont et conserveront toujours pour les Français, et par une suite encore des conditions du présent traité, jurent et promettent de n'avoir jamais, directement ni indirectement, aucune communication avec les Anglois; ils jurent de plus et promettent d'employer tous les moyens praticables pour intercepter et supprimer totalement le commerce que les Anglois pourroient faire à Portendick (1), soit avec les Maraboux d'Armankour eux-mêmes, soit avec toute autre nation, ou particuliers qui passeroient pour cet effet dans leur pays : cette promesse des Maraboux d'Armankour portant non seulement sur la traite de la gomme, mais encore sur toute autre traite dont ils entendent, veulent et promettent d'exclure les Anglois.

ان شيوخ درمعك العهد والمحبة
التي اخذتم مع الفراس الاول حتي
الان والامانة المكتوبة في القوطاس
وحلفتم وضمنتم لا بينكم وبين
عغليس شيء اي لا شريكة بينكم
وبين عدوهم اي عغليس شيء
واضمنتم ان يمنعوا احد في ارضكم ان
يبيعوا علكا واحد الي موضع
يسمي سور برتديك من علك او غيره
لا شيء بينكم وبين عغليس

(1) Il y a dans l'arabe *sour Bortedik*. Ailleurs l'établissement Français du Sénégal est nommé *sour Andar*. Le mot *sour* n'est point Arabe. Je conjecture qu'il signifie *île*.

ART. II.

En conséquence de l'obligation portée dans le précédent article, et en retour des bonnes dispositions des Maraboux d'Armankour, le sieur Durand, directeur général de la compagnie, s'engage pour elle et promet de leur donner une gratification en sus de la coutume, toutes les fois qu'ils arrêteront de la gomme dans le chemin de Portendick et la feront conduire au désert (1), de manière que la compagnie puisse être assurée qu'il n'en sera point vendu à Portendick.

والثاني

الفعل الصالح يفعلوه اهل درمعك بمنع العلك الي موضع سور ان موسي درق يضمن منكم ان ارجعوا التجار اي القاصدون الي سور في الجهان لاعطيتكم شيا ما كان عادتكم عنك حتي تحققوا ان اهل العلك لا يقدرون الوصول الي سور

ART. III.

Les Maraboux d'Armankour promettent et s'engagent de faire tous leurs efforts pour procurer annuellement à la compagnie la traite de gomme la plus abondante possible.

والثالث

ان شيوخ اهل درمعك ضامنون ان يجعلوا قوتكم وقدرتكم ان يعيطوا كمب يير العلك بقدر طاقتكم

ART. IV.

Les Maraboux d'Armankour, considérés comme les arbitres du prix de la gomme et de la mesure

والرابع

ان شيوخ اهل درمعك يقطعون الثمن العلك ويقطعون ثمن الكنتار

(1) Dans le texte Arabe on lit *Djidjhan*.

du kantar, promettent encore et s'obligent de régler annuellement le paiement dudit kantar au plus bas prix possible, et de fixer sa mesure conformément au kantar dont la précédente compagnie étoit en usage de se servir.

اي وعاء كبير وايضا وانتم ضامنون
له كل سنة بنقص ثمن الكنتار بقدر
طاقتكم ويكـــون ذالك الكنتار كبيرا
كلبار كنتار كمب يير المتقدم

والخامس

ART. V.

Dans tous les temps et dans toutes les circonstances, les Maraboux d'Armankour promettent et s'obligent (1) de favoriser en tout les opérations de la compagnie, et particulièrement la traite de gomme; ils promettent encore de la servir de leur influence et de leurs bons offices auprès des marchands Maures ou tous autres qui auroient à traiter avec elle.

مُوش عجمي ان شيوخ درمعـــك
ضامنون ابدا بعون كمب يير في بيعه
وشرايه في كل شيء راسها العـــلك
وكل ما يبع ويشتري منكم او من غيركم
انتم يعينهم بذالك

والسادس

ART. VI.

En retour des dispositions des Maraboux d'Armankour, le sieur Durand, au nom de la compagnie, promet et s'engage de les traiter comme de vrais amis, et de leur accorder la plus grande faveur.

والامانة والفعل الصالح يفعلون
اهل درمعك لكمب يير موسي دروت
يـــضمنكم باسم كمب يير انه اخذتم
بالامانة والخليلة ويعينكم بقدر طاقته

(1) Le rédacteur Arabe du traité adresse, dans cet article, la parole à M. Durand, qu'il nomme *Mous adjémi*, c'est-à-dire, *Monsieur l'étranger.*

والسابعة

Art. VII.

L'usage ayant introduit l'habitude de payer aux Maraboux d'Armankour une coutume (1) quelconque pour traiter la gomme dans leur pays, et cette coutume ayant varié suivant les circonstances, elle vient d'être fixée d'une manière positive et permanente par l'article suivant.

العادة ابدية اي ثابتة اي الكبل
اهل درمعك يوجد في موضع
يمكث فيها سفن لان كبلكم اي
خراجكم في سنين الماضية لا يثبت
بتغير الزمان والان ننقطع الخراج
قطعا لا يتغير ابدا

والثامنة

Art. VIII.

Lorsque les Maraboux d'Armankour viendront dans l'île Saint-Louis, pour (2) visiter le directeur général de la compagnie, ce qui ne doit être qu'une fois l'année, le directeur leur fera délivrer pour leurs vivres, chaque jour,

ان شيوخ درمعك ان جئتم في
اندر لاجل روية كليف كمب يير لا
يجب مجيئكم في اندر الا مرة واحدة
في السنة كليف كمب يير يعيطكم
قوتكم اي عيشكم كل يوم

12.. Douze moules de mil.

اثنا عشر مدا من الزرع

6.. Six bouteilles de mélasse (3).

وستة من بُتل ميلّس وعاء العلس

(1) Ces coutumes sont nommées *cabal* : ce mot barbare, est expliqué ici par le mot Arabe خراج Seroit-ce le mot Français *gabelle* ?

(2) Le texte Arabe porte *à Andar*, au lieu de *dans l'île Saint-Louis*.

(3) Au lieu de العلس lisez العسل

2.. Deux

2.. Deux bouteilles de vin.	واثنان من بُتل يجن اي نوع من شراب نصراني
1.. Un mouton, ou l'équivalent en bœuf.	وشاة واحدة او قيمتة الشاة من اللحم البقر
2.. Deux chandelles (1).	واثنان من من سُدِل اي المصباح
Du bois à brûler, une quantité raisonnable.	والحطب بقدركم
Lorsqu'ils partiront de l'île Saint-Louis pour leur pays, le directeur leur fera donner (2),	ان ارادتم الرجوع الي اهلكم كليف كمب يير يعيكم
30.. Trente pièces de guinée.	ثلاثون بيصة من القطن الاسواد
30.. Trente bassins de cuivre, ou l'équivalent.	وثلاثون طسّتا من نحاس او قيمتها
30.. Trente paires de ciseaux.	وثلاثون من سيس اي ما يقص به شارب
30.. Trente miroirs (3).	وثلاثون مرءاة اي سيت عجمي
30.. Trente tabatières pleines de girofle (4).	وثلاثون من بَاتَ المَملُوءِ مِن كُرُمْ قُل

(1) Le mot من est mal à propos répété deux fois dans le texte Arabe.

(2) Il faut lire dans le texte Arabe يعطيكم ou mieux يعطيكم au lieu de يعيكم

(3) Le texte Arabe porte *30 miroirs*, c'est-à-dire, en langage étranger سيت Ce mot, dont l'orthographe varie, m'est inconnu. Je présume qu'on doit le prononcer *sit*.

(4) باتَ est le mot Français *boîte* : كرم فل devroit être écrit قرنفل.

30.. Trente jambettes (1). وثلاثون بَاكَ عجمي سكين في الكلام العراب

30.. Trente peignes. وثلاثون من المشط

30.. Trente cadenas. وثلاثون كَنَّرْ عجمي

30.. Trente mains (2) de papier. وثلاثون مقْا اي القرطاس

10.. Dix barres de verroterie (3). وعشرة من بَازجَرْبْ عجمي

Lorsque le bâtiment sera rendu au désert, le premier kantar de gomme mesuré, on tirera un coup de canon pour saluer et annoncer la traite, et au même instant on paiera aux Maraboux d'Armankour,

ان قدم سفينتهم في الجهان ويكيل الكنتار المتقدم اي الاول ووضعها في سفينتهم ورمي كَنْ عجمي وتخلصكم

20.. Vingt pièces de guinée. عشرون بيصة من القطن الاسواد

5.. Cinq fusils à deux coups. وخمس من المدافع ذو فمين

20.. Vingt fusils fins à un coup. وعشرون من المدافع فِرْدِ كُمبي ذُو فَم واحد

15.. Quinze aunes de drap écarlate. وخمسة عشر من ءُونْ من الملف الاحمر دلدي

(1) Il y a dans l'arabe, *30 baka en langage étranger, en arabe sikkin.* Le mot *baka* m'est inconnu.

(2) On lit dans l'arabe مَنْ. La dernière lettre est une faute; il faut lire comme on le voit ailleurs مَنْ, le ق remplaçant la voyelle nasale. C'est le mot Français *main.*

(3) L'orthographe des mots employés dans le texte Arabe varie beaucoup. Il paroît qu'on doit toujours lire *bar djarab.*

10.. Dix pièces de platille. وعشرة من القطن الابيض اي فلّتي

20.. Vingt barres de fer de huit pieds. وعشرون من البار الحديد وكل واحد من بارّ مقدارها ثمانية قدم

5.. Cinq ancres de mélasse. وخمسة من كرّبات العسل الصغيرة

10.. Dix barres de verroterie. وعشرة من بار جرب

Pendant la traite de la gomme, on fournira aux Maraboux d'Armankour, pour leurs vivres au désert, par chaque jour que durera la traite,

وان ابتدوا شراء العلك عيشكم ياهل درمعك كل يوم

40.. Quarante moules de mil. اربعين مدا من الزرع

2.. Deux moutons. وشاتين

6.. Six bouteilles de mélasse. وستة من بُتل ميلس

On leur fera présent, en outre, d'une pièce de guinée par chaque huitième kantar qu'on aura mesuré et conduit à bord.

ويعيطكم ايضا كل ما يُكال ثمانية كنتار وضعها في بطن السفينة يعيطكم بيصة واحدة من القطن الاسواد

A la fin de la traite, on leur paiera وبعد شرائهم من العلك يخلصكم

30.. Trente pièces de guinée.

5.. Cinq turbans de mousseline (1) ou dix aunes.

Finalement, pour les derniers adieux on tirera un coup de canon, et on donnera

20.. Vingt pièces de guinée.

ART. IX.

Le directeur général de la compagnie s'oblige pour elle d'envoyer tous les ans, à l'époque réglée pour la traite de la gomme, un bâtiment au désert, pays des Maraboux d'Armankour, dans la rivière du Sénégal, pour y rester jusqu'à la fin de la traite; et dans le cas que ce bâtiment ne fût pas d'une capacité suffisante pour recevoir toute la gomme qui se présentera, le directeur la fera enlever (2) successivement par des embarcations particulières qui la conduiront dans l'île Saint-Louis, ce qui mettra le bâtiment en situation de recevoir à son bord toutes les parties de gomme qu'on transportera au désert.

ياهل درمعك ثلاثون من القطن الاسواد

وخمسة من عمامة من ساس

اي مسلين عجمي وعشرة من ءون

الوداع الاخيرة حين يرمُوا

المدافع ويعيطكم ايضا

عشرون بيصة من القطن الاسواد

والتاسع

كليف كمب يير يضمنكم كل سنة

يرسل اليكم سفينة الي الجهان يمكث

هناك الي ان يمضي عنك وقت

شراء ويمكن ان يوجدوا علكا كثيرا

ويرسلوا الي كمب يير ان يرسلهم

سفن لارفع علكا ان السفينة

الواحد لا يقدر ان يرفع علكه مرة

واحدة

(1) Il y a dans l'arabe, *et dix aunes*; sans doute, au lieu de و *et*, il faut lire او *ou*.

(2) Au lieu de لارفع qui est une faute d'orthographe, il faut lire ici et ailleurs لارفاع

ART. X.

Au moyen des conventions arrêtées et convenues dans l'art. VIII, les Maraboux d'Armankour n'auront plus rien à prétendre, et renoncent dès à présent, pour toujours, à toutes autres demandes qui seroient étrangères à ce qui vient d'être réglé.

والعاشر

في ثامنة الكلام خراجكم اي عادتكم وعطاءكم لا يزيد ولا ينقص ما كان المقطوع بيننا لا عادة لكم يجاوزها

والتاسع

كليف كمب يير يضمنكم كل سنة يرسل اليكم سفينة الي الجهان يمكث فيها هناك الي ان يمضي وقت شراء العلك ويمكن ان يوجدوا علكا كثير ويرسلوا الي كمب يير ان يرسلهم سفن اخرون لارفع علكه

Dans le texte Arabe, l'article IX se trouve répété ici avec de légères différences dans quelques expressions: quoique ce soit sans doute une erreur du copiste, on n'a pas cru néanmoins devoir le retrancher.

احدي عشر

ART. XI.

Les parties contractantes, de part et d'autre, promettent d'observer sincèrement, fidèlement et de bonne foi tous les articles contenus et établis dans le présent traité, sans faire,

الكلام القاطع من كل جانب من جانب درمعك ومن جانب كمب يير تحالفوا نتم ياهل درمعك واهل

ni souffrir qu'il y soit fait de contravention directe ou indirecte, mais au contraire se garantissent généralement et réciproquement toutes les stipulations du présent traité (1).

كمب يير ويضمن كل واحد من
جانبه يضمن اهل كمب يير ما يعيدكم
ويضمن اهل درمعك ما في القرطاس
لا يخالفه واحد انتم وكمب يير

ART. XII.

وثاني عشر

En cas de contestations sur l'exécution ou l'interprétation d'un ou plusieurs articles du présent traité, les parties contractantes s'en remettent volontairement et sans retour à la décision de M. le gouverneur du Sénégal (2), promettant de s'en tenir à son jugement.

ان وقع الكلام بينكم وبين كمب
يير المتخلف ما في القرطاس
اصبروا انتم وكمب يير الي بحضرة
بور اندر ويحكم بينكم وبينهم ما وافق
ما وافق الطريق الحق

FAIT quintuple en français et en arabe (3), dont l'un restera déposé dans les archives du gouvernement, un autre au pouvoir des Maraboux

كتبت خمسة كتب وكل واحجة
منها كمب فيها الكلام العراب وجهة
اخري بكلام الفرآس واحد في يد
بور اندر واخري في يدي درمعك

(1) يعيدكم dans le texte Arabe est pour يَعِدكم *il vous promet.*

(2) *Bour andar. Bour* est un mot de la langue du pays, qui signifie *roi.* C'est le titre donné dans le troisième traité au roi Alikoury. Il y a ici dans l'arabe une répétition superflue des mots ما وافق

(3) Au lieu de كل واجهة il faut lire كل كل واحد جهة ou plutôt

d'Armankour, et les trois autres à celui du directeur général de la compagnie (1).

والثلاثة الباقيات في يد كليف كمب بور كملت خمسة كتب بوجه كتبت خمسة كتب وكل جهة منها كتب فيها كلام العراب وجهة اخري بكلام الفرآس واحد في يد بور اندر والاخري في الايد درمعك والثلاثة الباقيات في يد كليف كمب يير كلمت خمسة كتب بوجه

Ce qu'on lit ici dans le texte n'est encore qu'une répétition de l'alinéa précédent, *FAIT quintuple, &c.* Cette répétition doit être une pure inadvertance du copiste. (2) Le texte Arabe finit par ces mots, *en présence.* On a sans doute omis de remplir la suite, *de M. le comte de Repentigny, &c.*

Le tout arrêté et convenu en présence de M. le comte de Repentigny, gouverneur du Sénégal, et de la suite de Bibilou, au nombre de onze Maraboux.

Dans l'île Saint-Louis (3), le 2 deux mai 1785 mil sept cent quatre-vingt-cinq.

في الجزيرة انلدر اثنان من شهر مايه الف وسبع ماية وخمس وثمانون سنة

شمس محمد محم بون بيبل زين المختار بن محمود سيسترسك فار محتضر بابه عبد الرحمن حبيب الله زايدي

REPENTIGNY.

DURAND, *directeur général.*

(1) كمب بور est une faute pour كمب بير comme on le lit dans la répétition de cet article.

(2) Au lieu de كلمت il faut lire كملت

(3) Dans l'arabe on lit, *dans l'île d'Andar.*

TRAITÉ

AVEC

LE ROI HAMET MOCKTARD,

POUR LA TRAITE

DE LA GOMME, CAPTIFS, &c.

AU NOM DU TOUT-PUISSANT, CRÉATEUR DU CIEL, DE LA TERRE ET DE TOUS LES ÊTRES VIVANS :

الحمد رب العلمين
الخالق السموات
والارض وما بينهما

Sous les auspices et la protection immédiate de M. le comte de Repentigny, gouverneur pour sa majesté le roi très-chrétien (1) de France et de Navarre ;

بوجه بعون موسي كُنْتُ ربنتنخ
كَكام بور كِرْسَن سلطن تكل نَوَاز
ننكتب ولمن جاء بَعْدِنا
محمد مختار سلطن بركن انت
وحدك

Soit notoire à tous ceux qu'il appartiendra ou doit appartenir en matière quelconque.

Hamet Mocktard (2), roi des Bracknas, d'une part ;

(1) Les mots qu'on lit ici dans le texte Arabe, *cacam bour kirsen*, ne sont pas Arabes : *bour* signifie *roi ; kirsen* est une altération du mot *chrétien*. J'ignore ce que signifie *cacam*.

(2) La vraie prononciation de ce nom, qui est Arabe, est *Mohammed Mokhtar*. On lit ici tantôt *Hamet*, et tantôt *Amet*.

Jean

Jean-Baptiste-Léonard Durand, ancien consul de France (1), pensionnaire de sa majesté, directeur général de la compagnie ayant le privilége exclusif pour la traite de la gomme dans la rivière du Sénégal et ses dépendances, d'autre part;

شغ بتيش لينور درق كان كمي
بور ويعيط عيش اهل سلطن تكل
انه كليف كمب يير لا احد يقدر
شراء العلك في وسط هذ البحر وما
لصقها الا كمب يير

Desirant toutes parties établir entre elles une parfaite union, une amitié constante et des règles positives sur tout ce qui peut les intéresser pour le commerce en général, et sur-tout pour la traite de la gomme pendant le temps du privilége de la compagnie, et tout le temps encore qu'il plaira à sa majesté de le prolonger, sont convenus des articles suivans:

نسئيل الله بثوبوت الخليلة والمحبة
ثابتة ونكلم وما احياها في البيع
والشراء وراسها العلك مدة وهبهم
سلطن تكل الي غايته وما يزيدهم
تمساك هو وانت وما يتبع منها

الواحد

ARTICLE I.er

La compagnie aura la liberté d'établir, aussitôt qu'elle le jugera à propos, un comptoir à Podor (2), où elle tiendra des employés et des marchandises propres à la traite qui s'y fait, soit en gomme, captifs,

كمب يير كلما رضيه يجعل دان
واهله وماله التي يريد بها شراء
العلك وانيب الفعل والعبيد في

(1) Je ne suis pas bien sûr si dans le texte on doit lire كمي ou كبي. Je suppose que la premiére manière de lire est la vraie, et que c'est le mot Français *commis*: le mot بور signifie *roi* en langue du pays.

(2) Ce nom propre n'est pas exprimé dans le texte Arabe, ni ici, ni dans la suite.

morfil (1) et autres objets; elle aura pareillement la liberté d'en établir d'autres aux mêmes fins dans toute autre partie du pays d'Hamet Mocktard, et d'en désigner la position qui lui paroîtra la plus avantageuse.

القصب وكل شئ كان في حاجته من
ملك يملكه محمد مختار الي غاية
ملكك كل ما رضيه يسكن في
ارضك

والثاني

ART. II.

Amet Mocktard prend le comptoir de Podor, et tous autres qui pourroient s'établir, sous sa sauvegarde spéciale, et les garantit de toute insulte ou avanies quelconques.

محمد مختار انت يضمن ان
الدار كمب يير يكون في القصب او
غير القصب يجعلها في ارضك ما
اصاب دان من غصب وذلة ضمنه
عليك

والثالث

ART. III.

Amet Mocktard, par une suite de l'affection qu'il a et conservera toujours pour les Français, et par une suite encore des conditions du présent traité, jure et promet de n'avoir jamais directement ni indirectement aucune communication avec les Anglois; il jure de plus et promet d'employer tous les moyens

محمد مختار الامانة التي لا يزال
انت اخذته من الفراس المتقدم حتي
الان وحلفت وضمنت لا يخلط مع
عغيلس بكل شيء وحلفت ايضا
وضمنت لافسد عغيلس من تجارتهم

(1) Le mot فعل est employé dans ces traités pour فيل éléphant : c'est une faute d'orthographe très-remarquable.

praticables pour intercepter (1) et supprimer totalement le commerce que les Anglois pourroient faire à Portendick, soit avec ses propres sujets, soit avec toute autre nation ou particuliers qui passeroient pour cet effet dans son pays.

Cette promesse de la part d'Amet Mocktard, portant non-seulement sur la traite de la gomme, mais encore sur toute autre traite, dont il entend, veut et promet d'exclure les Anglois.

ما قدرت من بُـرْتُديك من قبيلتك وقبيلة اخر يمشـــون في ارضك وعدتهم يا محمـد مختار من التجار العلك او غيرها ما نحبها عغـيلس يمنعهم من ذلك

ART. IV.

En conséquence de l'obligation portée dans le précédent article, et en retour des bonnes dispositions d'Amet Mocktard, le sieur Durand, directeur général de la compagnie, s'engage pour elle, et promet de lui donner une gratification, en sus de la coutume, toutes les fois qu'il arrêtera ou fera arrêter de la gomme dans le chemin de Portendick, et la fera conduire à Podor, de manière que la compagnie puisse être assurée qu'il n'en sera point vendu à Portendick.

والرابع

يمؤرل لُبّاك حين ضمن ما مضي من الخير ان موسي درق كليف كمب يير يضمن انه ان يحب لمحمد مختار هبة ليست بكبلك اي خـراجـك حين اخذت التجارون القاصدون الي برتديك الي القصب ويردهم الي القـــصب وبَيّن ذالك كمب يير ان اهل العلك لا يبيعـون علكاهم الي بُرْتُدِيك

(1) Il faut lire لافساد au lieu de لافسد

والخامس

Art. V.

Amet Mocktard promet et s'engage de faire tous ses efforts pour procurer annuellement à la compagnie la traite de gomme la plus abondante possible.

ضمن محمد مختار كل سنة ان يعطي كمب بير كل ما وجد ارضك من العلك

وسادس

Art. VI.

Amet Mocktard, considéré comme l'arbitre du prix de la gomme et de la mesure du kantar, promet encore et s'oblige de régler annuellement le paiement dudit kantar au plus bas prix possible, et de fixer sa mesure conformément au kantar dont la précédente compagnie étoit en usage de se servir.

محمد مختار كيف ننقطع شراءك ويقطع كنتار يكيل بها العلك وضمنت كل سنة ان ينقص ثمن الكنتار ما قدرت وضمنت ان يقطع كيل الكنتار لا ينقص يكون الكنتار كما كان في السنين الماضية

والسابع

Art. VII.

Dans tous les temps et dans toutes les circonstances, Amet Mocktard promet et s'oblige de favoriser en tout les opérations de la compagnie, et particulièrement

ابدا ضمنت يا محمد مختار بعون كمب بير بكل ما قاصد اي قاصدك كمب بير وراسها العلك وضمنت

sa traite de gomme ; il promet encore de la servir de son influence et de ses bons offices auprès des marchands Maures et tous autres qui auroient à traiter avec elle.

ART. VIII.

En retour des dispositions d'Amet Mocktard, le sieur Durand, au nom de la compagnie, promet et s'engage de le traiter toujours comme un ami distingué, et de lui accorder la plus grande faveur.

ART. IX.

Le commerce ayant introduit l'usage de payer une coutume à Amet Mocktard, pour traiter la gomme, les captifs, morfil et autres objets généralement quelconques, dans son pays, et cette coutume ayant varié suivant les circonstances, elle vient d'être fixée, tant pour la gomme, captifs, morfil et autres objets de traite, d'une manière positive et permanente, par l'article suivant.

ايضا بعونك بشيوخ العراب وكل
انسان يبع الي كمب يير

والثامن

والامانة والمحبة لمحمد مختار ان
موسي درق يضمن ويحلف انه
اخذتك بالخليلة والمحبة لا يعيطه
غيرك ويعينكم بقدر طاقته

والتاسع

لما كان الخراج عادة لمحمد مختار
لكل انسان نحب شراء العلك
وانيب الفعل والعبيد وكلما يولد
في ارضك من حاجة من شغل
انسان اي السنين الماضين الخراج
لا يثبت بشيء مقطوع والان نقطع
كبلك من علك وعبد وانيب
الفعل وكل ما يولد من ارضك من
حاجة ونفعل ما وعد في امام

ART. X.

والعاشر

Toutes les fois que la compagnie fera traiter de la gomme, le sieur Durand, directeur général de la compagnie s'oblige pour elle de payer annuellement à Amet Mocktard,

بكمبيير ان قدم في ارضك
لشراء العلك موسي دُرَوْ يضمن
ان يقبضك كمب بير كل سنة ان
يعطي محمد مختار

400.. Quatre cents pièces de guinée.
اربع مايَة من القطن الاسواد

100.. Cent fusils fins à un coup.
ومايَة من مدافع الفَرْدِ كُمبي

200.. Deux cents barils (1) de poudre de deux livres.
ومايتان من كاربات بَرُوْدْ فيهن
لِبرَيْنَ

100.. Cent pièces de platille.
ومايَة من القطن الابيض بلتي

100.. Cent miroirs de traite.
ومايَة مرواه سِتْ عجمي

20.. Vingt paires de pistolets à un coup.
واربعون كابوس ذوا فم واحد

80.. Quatre-vingts barres de fer de huit pieds.
وثمانون من البار الحديد
ومقدار كل واحد منها ثمانية قدام

1000.. Mille balles (2).
والف من بَلْ عَرْسَائس

(1) Le mot *caribat* est souvent employé quand il s'agit d'une mesure de poudre.

(2) عرساس est un mot corrompu, pour رصاص qui en arabe signifie *plomb*.

والثلاثة آلاف من التمس — 3000.. Trois mille pierres à feu.

ومائة عشرون مَوْ من القرطاس — 120.. Cent vingt mains de papier.

ومائة وخمسون من تبسري ملء من كرم فلي — 150.. Cent cinquante tabatières pleines de girofle.

ومائة وخمسون كنارَ المفتاح التابوت — 150.. Cent cinquante cadenas.

ومائة وخمسون المشط الحطب — 150.. Cent cinquante peignes de buis.

ومائة وخمسون من سيس ما يقص به شارب — 150.. Cent cinquante paires de ciseaux.

ومائة وخمسون من باك اي سكين — 150.. Cent cinquante jambettes.

وبيصتين من سَأِس — 2.. Deux pièces de mousseline.

وبيصة واحدة من الملف الاحمر دَلدي عجمي — 1.. Une pièce d'écarlate.

وخمسون درهما — 50.. Cinquante piastres en argent.

واحد من رَكَ لبري المتوسط — 1.. Une filière d'ambre, n.° 2.. deux (1).

(1) Le mot رك est peut-être le mot Français *rang*.

واحد من رك كرج المتوسط

1.. Une filière de corail, n.° 2.. deux.

ومدفعين ذو فمين فرد

2.. Deux fusils fins à deux coups.

واربعة من كابوس ذو فمين فرد

2.. Deux paires de pistolets fins à deux coups.

وكودرٌ واحد من نحاس

1.. Un chaudron de cuivre.

واحد بَبيُوْن للفراس

1.. Un pavillon ou moustiquaire.

واحد من مطلح

1.. Un matelas de crin pour une personne.

كل مَا دخل ثمانية كنتار في سفينته يقضي بيصة واحدة من القطن الاسواد

1.. Une pièce de guinée tous les huit kantars mesurés et conduits à bord.

كل ما اشتروا العلك ومضي ثمانية يعيطك بيصتين عشاك

De plus on lui paiera pour ses soupers, pendant la traite, deux pièces de guinée tous les huit jours.

ويخلصك مرة واحدة مايَة من بُتل مِلَس

100.. Cent pintes de mélasse, une fois payées.

ويخلصك ايضا مرة واحدة عشرة من الخبز سكر

10.. Dix pains de sucre blanc, une fois payés.

Pour

سيد علي اخ
لمحمد مختار
سلطان بركن

Pour Sidy Ély, frère du Roi:

14.. Quatorze pièces de guinée.	له اربعة عشر من القطن الاسواد
1.. Un fusil fin à deux coups.	واحد من مدفع الفرد ذو فمين
1.. Une paire de pistolets fins à deux coups.	واثنان من كابوس ذو فمين
2.. Deux fusils fins à un coup.	واثنان من المدافع كمي ذو فم واحد
4.. Quatre pièces de platille.	واربعة من القطن الابيض
4.. Quatre miroirs.	واربعة من سيئ عجمي
8.. Huit coudées d'écarlate.	وثمانية اذرع من الملف الاحمر

دلدي

6.. Six tabatières pleines de girofle.	وست من بات مملوء من كرم فلي
6.. Six cadenas.	وست من كنار المفتاح التابوت
6.. Six paires de ciseaux.	وست من سيس ما يقص به شارب
6.. Six peignes de buis.	وست من مشط الحطب
6.. Six jambettes.	وست من باك سكين

زوجة سلطن بركن

A la femme du Roi :

لها ثمانية من القطن الاسواد — 8.. Huit pièces de guinée.

وثمانية من القطن الابيض — 4.. Quatre pièces de platille (1).

واربعة من بَاتَ ملءٌ من كرم فلي — 4.. Quatre tabatières pleines de girofle.

واربعة من المفتاح — 4.. Quatre cadenas.

واربعة من سيس — 4.. Quatre paires de ciseaux.

واربعة من مشط الحطب — 4.. Quatre peignes de buis.

واربعة من باك سكين — 4.. Quatre jambettes.

واربعة مرءاة سلث — 4.. Quatre miroirs.

وثمانية اذرع من دلدي — 8.. Huit coudées d'écarlate.

فاطمة اخت لمحمد مختار

A Fatma, sœur aînée du Roi :

لها اربعة من القطن الاسواد — 4.. Quatre pièces de guinée.

واربعة اذرع من دَلداي — 4.. Quatre coudées d'écarlate.

(1) On lit dans l'arabe *huit pièces.*

4.. Quatre pièces de platille.	واربعة من القطن الابيض
4.. Quatre paires de ciseaux.	واربعة من سِيسُ
4.. Quatre tabatières pleines de girofle.	واربعة من تبسرملُ من كرم فلي
4.. Quatre cadenas.	واربعة من المفتاح
4.. Quatre peignes de buis.	واربعة من مشط الحطب
4.. Quatre jambettes.	واربعة من باك سكين
2.. Deux miroirs.	واثنان موءاة سلت

اربع الاخوات لمحمد مختار وابنته

Aux quatre jeunes sœurs d'Amet et sa fille :

A chacune,	لكل منهم وحد
2.. Deux pièces de guinée.	بيصتين من القطن الاسواد
2.. Deux pièces de platille.	وبيصتين من القطن الابيض
2.. Deux miroirs.	واثنتين من سلت
2.. Deux cadenas.	واثنان من كنار المفتاح التابوت
2.. Deux tabatières pleines de girofle.	واثنان من تبسِرملُ من كرم فلي
2.. Deux jambettes.	واثنان من باك سكين

واثنان من مشط الحطب	2.. Deux peignes de buis.
واثنان من سِيسُ	2.. Deux paires de ciseaux.
الوازير محمد برحل	*Au premier Ministre* (1):
خمسة من القطن الاسواد	5.. Cinq pièces de guinée.
واربعة من القطن الابيض	4.. Quatre pièces de platille.
واربعة من المدافع الفِرْدِ	4.. Quatre fusils fins à un coup.
واربعة من المفتاح	4.. Quatre cadenas.
واربعة من مرءاة سلت	4.. Quatre miroirs.
واربعة من باك سكين	4.. Quatre jambettes.
واربعة من سيس	4.. Quatre paires de ciseaux.
واربعة من مشط الحطب	4.. Quatre peignes de buis.
واربعة مـــن تبسري مـــلءُ من كرم فلي	4.. Quatre tabatières pleines de girofle.
عشاء لسيد علي وشيوخه الذين ينزلون عند دار لاجل صف عشاؤهم	Pour les soupers de Sidy Ély et des Maraboux qu'il loge chez lui:
شاة واحدة	1.. Un mouton.

(1) Il est nommé dans le texte Arabe *Mohammed Barhal.*

Digitized by Google

2.. Deux bouteilles de mélasse par jour pendant la traite.

واثنان من بتل مِلَش في كل يوم اشتروا العلك

Pour sa suite :

وما يتبعه لهم

1.. Un mouton.

شاة واحدة

2.. Deux bouteilles de mélasse.

واثنان من بتل ملس

Tous lesquels objets ci-dessus détaillés, tant pour le roi que pour les autres, seront payés; savoir,

Un tiers au commencement de la traite, un tiers au milieu, et l'autre à la fin.

ان مال كبل كلها سمي من جهة بور بركن وجهة الباقين يقسم علي الثلاثة اقسام القسم الاول يقضي حين ابتدايهم بشراء العلك والقسم يقضي في اثناء شرايهم والقسم حين كمل شراؤهم

ART. XI.

احدي عشر

Lorsque la compagnie enverra ses bâtimens, à l'époque réglée pour la traite de la gomme, à Podor ou tout autre pays d'Amet Mocktard, si ces mêmes bâtimens n'étoient pas d'une capacité suffisante pour recevoir toute la gomme qui se présenteroit, le directeur la

كمب يير ان ارسل سفينته حين شراء العلك الي القصب او موضع اخر في ارضك ان لم يقدر سفينته لِإرفَع علكه ويرسل سفن

fera enlever successivement par des embarcations particulières qui la conduiront dans ses établissemens, soit à Podor, soit ailleurs, de manière qu'elle aura la faculté de traiter en tout temps toutes les parties de gomme qu'on transportera dans les différentes escales de traite du pays d'Amet Mocktard.

اخرون لاجل إرفع علكه الي موضع
القصب او غيرها لاجل ان يقدر
سفينته ان يشتروا علكا كان في
ارضك كلها

وثاني عشر

حين ننقطع كبلك وعطاءك
ننكتبها في العاشر الكتب محمد
مختار لا عادة لك ان يسئل شيًا من
بعد ما في الكتب

Art. XII.

Au moyen des conventions arrêtées et convenues dans l'article X du présent traité, Amet Mocktard n'aura plus rien à prétendre, et renonce dès à présent, pour toujours, à toute autre demande qui seroit étrangère à ce qui vient d'être réglé.

والثالث عشر

ننرضي ان الدار كمب يير يسكن
في القصب او غير القصب من
ارضك لا يتبعهم قضاء لا يمنعهم
البيع والشراء كما يرسل كمب يير
سفينته في ارضك بشراء العبيد
وانيب الفعل وكل شيء كان من

Art. XIII.

Demeure convenu que le comptoir de Podor et tous autres qui pourroient être établis ne seront tenus à aucun paiement, et qu'ils auront la faculté de traiter annuellement tous les objets qui se présenteront; il en sera de même pour les bâtimens que la compagnie pourroit expédier dans le courant de l'année pour la traite des captifs, morfil et autres productions du

Digitized by Google

pays d'Amet Mocktard, le tout en considération de la coutume arrêtée par l'article X.

حاجته انت محمد مختار يتبعه بشيء
الا خراجك المكتوبة في العاشر
الكتب من سفينته او غيره

ART. XIV.

والرابع عشر

Les parties contractantes, de part et d'autre, promettent d'observer sincèrement, fidèlement et de bonne foi, tous les articles contenus et établis dans le présent traité, sans faire ni souffrir qu'il y soit fait de contravention directe ou indirecte; mais au contraire, elles se garantissent généralement et réciproquement toutes les stipulations du présent traité.

حين ننسمع كلامه وكلامك
هو كمبير وانت محمد مختار يضمن
كل واحد منهما ما وعد لصاحبه
في هذا الكتب وتمساك هو وانت
بالحرية والامانة لاحد هو وانت ان
يخلف صاحبه ما في هذا الكتب

ART. XV.

والخامس عشر

En cas de contestation sur l'exécution ou l'interprétation d'un ou plusieurs articles du présent traité, les parties contractantes s'en remettent volontairement et sans retour à la décision de M. le gouverneur du Sénégal, et promettent de s'en tenir à son jugement.

ان كان الكلام وقع بينه وبينك
في المرء او الحضومة يخالف ما في
الكتب او نخالف اصبر انت وهو الي
بحضرة سلطن اندر يحكم بينه وبينك
ما وافق الطريق الحق

FAIT quintuple en français et en arabe, dont l'un restera déposé dans les archives du gouvernement, un autre au pouvoir d'Amet Mocktard, et les trois autres à celui du directeur général de la compagnie.

الكتب خمسة وكل كتب منهن
جهة منها بكلام الفرآس وجهة اخر
بكلام العراب واحد يجعل في يد
سلطن اندر واحد في يدك يا محمد
مختار والثلاثة الباقيات في يد كليف
كمب يير

Le tout arrêté et convenu en présence de M. le comte de Repentigny, gouverneur du Sénégal et ses dépendances.

ماكان في الكتب كملها بوجه
موسي دربنتنح بور اندر وما لصق
من اندر

Dans l'île Saint-Louis (1), le 10 dix mai 1785 mil sept cent quatre-vingt-cinq.

الجزيرة سني لوي
اندز

عشرة ايام من شهر مايه الف وسبع
مائة وخمس وثمانون سنة

DURAND, *directeur général.*

VU, REPENTIGNY.

محمد

(1) Dans le texte Arabe on lit *sa liwi Andar.*

TRAITÉ

TRAITÉ
AVEC LE ROI ALIKOURY,
POUR LA TRAITE
DE LA GOMME, CAPTIFS, &c.

A LA GLOIRE DU TOUT-PUISSANT, CRÉATEUR DU CIEL, DE LA TERRE ET DES MERS, PÈRE ÉTERNEL DE TOUS LES ÊTRES VIVANS:

الملك لله رب
العلمين الخالق
السموات والارض
والبحر الملح اي
كبير هو رب
العلمين

Sous les auspices et la protection immédiate de M. le comte de Repentigny, gouverneur pour sa majesté le roi très-chrétien de France et de Navarre, au Sénégal et ses dépendances;

بعـــون سلطـــن اندر خُنتْ
رَبَتْتِنِخ وسلطنة ســـلطن تكـــل في
اندروبا لصق من اندر

Soit notoire à tous ceux qu'il

نتكتب بهـــذ القـــرطاس في

Digitized by Google

appartiendra ou peut appartenir en manière quelconque.

انفسنا ولمن ياتي بعـدنا من كل شئ يكون

Alikoury, roi des Trazars (1), sur les côtes occidentales d'Afrique, d'une part;

عل الكور سلطن تروز الكاين في ناحية المغرب آفرك بلدان المنفرد في جهته

Jean-Baptiste-Léonard Durand, ancien consul du roi, pensionnaire de sa majesté, directeur général de la compagnie ayant le privilége exclusif (2) pour la traite de la gomme, dans la rivière du Sénégal et ses dépendances, d'autre part;

سـوْ بَتِيشْ لِيَنُوزْ دُرَوْ نِكُنس كان كُمي بور يعيط قـوت عيال سلطن ويعيش اهـل سلطن هو كليف كميب في اندر لا احـد يقدار ان يشترا العلك في هذ البحر الا هو وحد المنفرد في جهته

Desirant toutes parties établir entre elles une parfaite union, une amitié constante et des règles positives sur tout ce qui peut les intéresser pour le commerce en général, et sur-tout pour la traite de la gomme pendant le temps du privilége de la compagnie, et tout le temps encore qu'il plaira à sa majesté de le pro-

انا وانت نسئل الله بالمـوافقـة والمحبة الثابتة لا يـزال واصلاحنا انا وانت في طريق المستقيم في كل ما يبيع ويشترو وراسها العلك في وعد الذي وعدنا سلطن تكل وما يزيدهم

(1) Il y a dans le texte Arabe *Trouz*.

(2) On lit dans l'arabe بقدار pour بقدر

longer, sont convenus des articles suivans :

في شراء العلك هو وحده نتحلف
انا وانت وما عطف عليه من الكلام

ARTICLE I.er

الواحد

Le roi Alikoury invite très-instamment la compagnie d'établir, aussitôt qu'elle le pourra, un ou plusieurs comptoirs dans son pays, et d'en désigner les positions qui lui paroîtront les plus avantageuses; elle tiendra dans ses comptoirs, des employés et des marchandises propres à la traite qui s'y fait, soit en gomme, captifs, morfil et autres objets.

بور عل الكور اعطيت لكميب
وقت الذي نقدر ان يبن قرية
واحدة وما فوق القرية الي غاية غرض
كميب في ارض عل الكور ونجعل
فيها نصرانيون والمال الذي يقدر فيها
البيع والشراء وما احتاجوا في ارضك

ART. II.

وثاني

En conséquence de l'article ci-dessus, le roi Alikoury s'oblige et promet de céder, remettre et transporter à la compagnie, à la première réquisition qu'elle en fera, en toute propriété et pour toujours, les îles, ou autres positions en terre ferme du pays d'Alikoury, qui paroîtront convenables à la compagnie pour l'établissement de ses comptoirs, sans qu'elle soit tenue, pour

بور عل الكور وزلنج عجمي ضامن
لكميب وحين سئلتي ارض ليسكن
فيها اعطيتها سواء كان في الجزيرة
او غير الجزيرة من ارضك يكون ملكا
لكميب ابدا لا يخلصك فيه شيا
وهذا وعد وعد عل كور لكميب

raison desdites concessions, à aucun paiement déterminé ni redevances quelconques. Cette promesse ainsi faite de la part d'Alikoury, en considération du desir qu'il a de favoriser ses sujets, et de se procurer à lui-même une plus grande puissance par une circulation plus active dans le commerce, par les échanges et les secours qu'il trouvera dans les comptoirs de la compagnie, qui desire d'avance de pouvoir se prêter à ses vues, et lui accorder cette faveur comme une suite éclatante de son amitié pour lui (1).

عل الكور نفعله حسنة لعياله
واصلاح في ارضه وخير لنفسه وما
اكد وما يقويه او ما يثبت البيع
والشراء بعون كميب ونفعل ذالك
لكميب بمحبته وامانته لاعل الكور

ART. III.

Le roi Alikoury prend, dès à présent et pour toujours, le comptoir ou comptoirs à établir par la compagnie, sous sa sauve-garde spéciale, et les garantit de toutes insultes ou avanies quelconques.

وثالث

وزلنج يضمن عل الكور من الان
الي ابدا القرية التي يبن بها كميب
في ارضه هو يحفظها اي يحفظ
كل ما يصيبنا من فتنة وما يفسد
من متاعها ضمنها علي عل الكور

ART. IV.

Alikoury, par une suite de l'affection qu'il a et conservera toujours

ورابعها

عل الكور بمحبته المتقدمة علي

(1) Je crois qu'il faut lire dans le texte Arabe الكميب بمحبته وامانته لعل الكور

pour les Français, et par une suite encore des conditions du présent traité, jure et promet de n'avoir jamais, directement ni indirectement, aucune communication avec les Anglois; il jure de plus et promet d'employer tous les moyens praticables pour intercepter, supprimer totalement le commerce que les Anglois pourroient faire à Portendick (1), soit avec ses propres sujets, soit avec toute autre nation, ou particuliers qui passeroient pour cet effet dans son pays: cette promesse de la part d'Alikoury portant non seulement sur la traite de la gomme, mais encore sur toute autre traite, dont il entend, veut et promet d'exclure les Anglois (2).

الفـــرآس وما يزيد محبتك بهـــذا
القرطاس انت حلفت لا تخـالط لا
تشـارك ابدا مع عغـــليس بشئ
وحلفت ان يجعل قـــوتك وقدرتك
بشئ يمنع عغليس بالبيع والشـراء
في بـــربدتك من قبيلتك او قبيلة
غيرك من العرب وهذا وعد الذي
وعدنا عل الكور من عـلك او غير
العلك لا تشرك مع عغليس بشئ
ممن

ART. V.

وخامسها

En conséquence de l'obligation portée dans le présent traité, et en retour des bonnes dispositions d'Alikoury, le sieur Durand, directeur général de la compagnie,

لاجل شكر المحبة فيما مضي
من الكلام السابـــق يبصرني عل
الكـــور انا دُرَوْ حلـفته وضمنت

(1) Il faut lire dans l'arabe برتدبك au lieu de بربدبك

(2) Le dernier mot de cet article, dans le texte Arabe, ne me paroit avoir aucune signification. Je conjecture que c'est une faute du copiste.

واجب عليه وَزْلَنَخ ان نفعل بور عل
الكور سواي خراجه اي خراجك
سوي كبلك ان رجعت يا عل اهل
العلك القاصدون في بر برتدنك
انت بعينك او غلامك وجعلتهم
في يد انسان كميب وصح ذالك
عندهم لا يبعون الي برتدنك وحقق
ذالك عل الكور واكدت ما وعدت
وان غيرت عقلك وتركت اهل
العلك يمشون الي برتدنك ويبعون
علكاهم في عغليس وكل كنتار
يبعون عيالك في برتدنك وان
اشتروا عيالك عشرون كنتارا
واخذت من خراجك اربعون بيصة
وان اشتروا مع عغليس مايَة كنتار
واخذت مائتي بيصة من خراجك

s'engage pour elle et promet de lui donner une gratification en sus de la coutume, et proportionnée à l'importance du service, toutes les fois qu'il arrêtera ou fera arrêter de la gomme dans le chemin de Portendick (1), et la fera conduire au désert pour être livrée aux agens de la compagnie, de manière qu'elle puisse être assurée qu'il n'en sera point vendu à Portendick. Dans le cas contraire, Alikoury voulant sérieusement tenir sa promesse, et se faisant fort de l'exécution, consent à la retenue, sur sa coutume, de deux pièces de guinée par chaque kantar de gomme qui sera transporté à Portendick, abandon prononcé par anticipation et volontairement fait de sa part, en preuve de la droiture de ses intentions, et de son attachement aux intérêts de la compagnie.

(1) Peut-être faut-il lire dans l'arabe برتدبك au lieu de برمرتدبك

وسادسها

Art. VI.

Alikoury promet et s'engage de faire tous ses efforts pour procurer annuellement à la compagnie la traite de gomme la plus abondante possible.

عل الكور يحلف نفعل قـــوته
وقدرته ان يعط لكمپ العـلك في
كل سنة بقدر طاقته وجهده

وسابعها

Art. VII.

Alikoury, considéré comme l'arbitre du prix de la gomme et de la mesure du kantar, promet encore et s'oblige de régler annuellement le paiement dudit kantar au plus bas prix possible, et de fixer sa mesure conformément à celle dont la précédente compagnie étoit en usage de se servir.

عل الكور كما يكون سلطن ارضه
اي كليف ارضه وكليف اهل العلك
ايضا واجب ان يقطع الكنتار مورلنج
يضمن ان يقطع ثمن الكنتار كـل
سنة مع نقص الكنتار كل سنة بقدر
طاقتك ويكون الكنتار كلنتار الاول
لا ينقص الكنتار ولا يزيد

وثامنها

Art. VIII.

Dans tous les temps et dans toutes les circonstances, Alikoury promet et s'oblige de favoriser en tout les opérations de la compagnie, et particulièrement sa traite

بل موس عجمي ابدا عل الكـور
يضمن ان يعين كمپ كـل ما كان
في ارضك كل شيء كان في ارضك

de gomme; il promet encore de la servir de son influence, de son autorité, de ses bons offices auprès des marchands Maures et tous autres qui auroient à traiter avec elle.

وراسهـــا العـــلك وحلفت ايضا
بعونك وقدرتك ان يعينهم بشيوخ
اهل العلك اوكل واحد من الناس
يقدر ان يبع علكه في ارضك

ART. IX.

وتاسعها

En retour des dispositions du roi Alikoury, le sieur Durand, au nom de la compagnie, promet et s'engage de le traiter toujours comme un ami distingué, et de lui accorder la plus grande faveur.

الخير لبور عل الكور نفعلهـــا
انا دروق نفعـله باسم كميب تمـــورلج
موس ابدا يضمنه ابدا انا نفعله فعلا
لا نفعله لاحد سواك واخذتك باخذ
ما اخذته باحد من الناس الا انت

ART. X.

وعاشرها

Le commerce ayant introduit l'usage de payer au roi (1) une coutume quelconque pour traiter la gomme, les captifs, le morfil et autres objets généralement quelconques dans son pays, et cette coutume ayant varié suivant les

الخراج العادية تعـــطي لاعـل
الكور الواجب قضاء لاعل الكور
بسبب شراء العلك والعبيد وانيب
الفعل ومن كل شئ كان في حاجتهم

(1) Lisez dans l'arabe ici et en d'autres endroits لعل au lieu de لاعل

circonstances,

circonstances, elle vient d'être fixée, tant pour la gomme, captifs, morfil et autres objets de traite, d'une manière positive et permanente, par l'article suivant.

مذ سنين كثيرة الخـــراج كبل لا
يثبت بشيء مقطوع من علك وعبد
وانيب الفعل ومن كـــل شيء والان
الخراج يثبت بالكلام ياتي بعد هذا
الكلام

احدى عشر

ART. XI.

Toutes les fois que la compagnie fera la traite de la gomme dans le pays d'Alikoury, le sieur Durand, directeur général, s'oblige pour elle de lui payer annuellement, à l'époque de la traite, la coutume suivante :

ان اشتروا اهل كميب العلك في
ارض عل الكور دروت كليف كميب
يضمن ان يقضي كل سنة كان
حين شرائهم من العـلك المال الذي
ذكر في هذ القرطاس

بور عل الكور

Au roi Alikoury :

200.. Deux cents pièces de guinée.

مائتي بيصة من القطن الاسواد

2.. Deux fusils à deux coups.

ومدفعين ذو فمين

30.. Trente coudées d'écarlate.

وثلاثين ذراعا من الملف

1.. Une pièce de mousseline.

وبيصة واحدة من ساس

10.. Dix miroirs.	وعشرة مرءة
10.. Dix peignes.	وعشرة من المشط
10.. Dix ciseaux.	وعشرة مايقص به شارب
10.. Dix cadenas.	وعشرة من كنار
10.. Dix tabatières.	وعشرة من بات
10.. Dix jambettes.	وعشرة من باك سكين
10.. Dix pièces de platille.	وعشرة بيصات من القطن الابيض
10.. Dix barres de verrot.	وعشرة من بار حرث
1.. Une filière d'ambre.	واحدة من طوق لبزي
1.. Une filière de corail.	واحدة من طوق كرج
100.. Cent livres de poudre.	ومائة لبار من فوتر
1000.. Mille pierres.	والف من الحجر
1.. Un bahut.	
1000.. Mille balles.	والف من بل
80.. Quatre-vingts bouteilles de mélasse.	وثمانون بتلا من العسل
2.. Deux pains de sucre.	وكسرتين من سكر

2.. Deux bâtons de tente. وعمودين للخيام

Pour ses soupers: وعشاءه

2.. Deux pièces de guinée par semaine. ثمانية ايام مضت له بيصتين

[On a omis dans le texte Français ce qui se lit ici dans le texte Arabe.

Au visir Midlakah: وزير مذلخ

20.. Vingt pièces de guinée. عشرون بيصة من القطـــن الاسواد

12.. Douze fusils fins. واثنا عشر مدافع الفرد

26.. Vingt-six barils de poudre.] وست وعشرون من بارِكَل فُوتَرْ

Aux Maîtres de langue:

25.. Vingt-cinq pièces de guinée.

12.. Douze fusils fins à un coup.

26.. Vingt-six barils de poudre.

Ce qui se lit ici dans le français est omis dans le texte Arabe.

Pour leurs soupers: وعشاءهم

1.. Une pièce de guinée par semaine. بيصة واحدة من جمعة الي جمعة

وقبيلة ساس — *A Oulla Sascy* (1):

اثنا عشر بيصة من القطن — 12.. Douze pièces de guinée.

وست من مدافع الفرد — 6.. Six fusils fins à un coup.

واربعة عشر من كربات بَرُودْ — 14.. Quatorze barils de poudre.

وقبيلة عنم — *A Oulla Allam* (2):

اثنا عشر بيصة من القطن — 12.. Douze pièces de guinée.

وست من مدافع الفرد — 6.. Six fusils à un coup (3).

واربعة عشر من كربات بَرُودْ — 14.. Quatorze barils de poudre.

وقبيلة ابلى — *A Oulla Dabolé* (4):

اثنا عشر بيصة من القطن الاسواد — 12.. Douze pièces de guinée.

وست مدافع الفرد — 6.. Six fusils fins à un coup.

واربعة عشر من كربات بَرُودْ — 14.. Quatorze barils de poudre.

---

(1) *Oula* est le mot Arabe اولاد corrompu; au lieu de ce mot on lit dans l'arabe قبيلة : le sens est le même.

(2) Je lis dans l'arabe *Anam.*

(3) Il y a dans l'arabe *six fusils fins.*

(4) On auroit dû écrire *Oulad Abolé.*

Digitized by Google

A Oulla Agmoutard (1):

وقبيلة عق مختار

12.. Douze pièces de guinée. اثنا عشر بيصة من القطن الاسواد

6.. Six fusils fins à un coup. وست مدافع الفرد

14.. Quatorze barils de poudre. واربعة عشر من كربات برود

A Oulla Gueunoul:

وقبيلة جنون

12.. Douze pièces de guinée. اثنا عشر بيصة من القطن الاسواد

6.. Six fusils à un coup. وست مدافع الفرد

14.. Quatorze barils de poudre. واربعة عشر من كربات برود

A Aincasse:

وقبيلة خانس كلق

12.. Douze pièces de guinée. اثنا عشر بيصة من القطن

(1) On lit ici dans l'arabe *Ak Mokhtar*, et ensuite *Djennour*, et *Khas-kilik*, au lieu de *Gueunoul* et *Aincasse*.

Digitized by Google

6.. Six fusils fins à un coup.	وست مدافع الفرد
14.. Quatorze barils de poudre.	واربعة عشر من كربات بَرُودْ
A Hamet Oudamen (1):	وقبيلة بن دهمان
30.. Trente pièces de guinée.	ثلاثين بيصة
25.. Vingt-cinq fusils fins à un coup.	وخمسة وعشرون من مدافع الفرد
20.. Vingt barils de poudre.	وعشرون من كربات بَرُودْ
10.. Dix pièces de platille.	وعشر بيصات من القطن الابيص
Présens aux Princes.	العطا لمحمد مختار وعليت
A Mahamet et Aleït son frère, neveux du Roi :	ابنين لشقيق سلطن
8.. Huit pièces de guinée.	ثمانية بيصة من القطن الاسود
1.. Un fusil à deux coups.	ومدفع واحد ذو فمين

(1) On lit dans l'arabe *Ben-Dahmen*. Le vrai nom est sans doute احمد ولد دهمان *Ahmed fils de Dahmen.*

4.. Quatre miroirs.	واربع مرءة بست
4.. Quatre ciseaux.	واربعة ما يقص به شارب
4.. Quatre tabatières.	واربعة من بَطَ تَبْسري
4.. Quatre cadenas.	واربعة من كَنَارَ
4.. Quatre peignes.	واربعة من المشط
4.. Quatre jambettes.	واربعة من باك سكين
4.. Quatre barres de verrot.	واربعة من بار جَرَب
2.. Deux pains de sucre.	وكسرتَين من سكر
5.. Cinq coudées d'écarlate.	وخمسة اذرع من ملف
5.. Cinq coudées de mousseline.	وخمسة اذرع من ساس
2.. Deux pistolets à deux coups.	وكابوسين ذو فمين
2.. Deux pièces de platille.	
2.. Deux bahuts.	وتابوتين صغرين
50.. Cinquante balles.	وخمسون من بَلْ
50.. Cinquante pierres.	وخمسون من الحجر
2.. Deux barils de poudre.	وكربتَين
A chacun.	وكل واحد منهما يصيب من كل ما ذكر

A Sidy Mocktard:	سيد المختار
6.. Six pièces de guinée.	ست من القطن
1.. Un fusil à deux coups.	ومدفع ذو فمين
1.. Un pain de sucre.	وكسرة واحدة من سُكَّر
6.. Six miroirs.	وست مرءةٍ بسلت
6.. Six peignes.	وست مشط
6.. Six tabatières.	وست من بط تَبسِرْ
6.. Six jambettes.	وست من باك سكين
6.. Six ciseaux.	وست ما يقص به شارب
6.. Six cadenas.	وست كَنَارٍ
6.. Six barres de verrot.	وست بَارَاتٍ جَرَبْ
2.. Deux barils de poudre.	وكِرْبَتَيْن بَرُودْ
2.. Deux pièces de platille.	وبيصتين من القطن الابيض
5.. Cinq coudées d'écarlate.	وخمسة اذرع ملف
5.. Cinq coudées de mousseline.	وخمسة سَاسِ
1.. Un bahut.	وتابوت صغيرة
50.. Cinquante balles.	وخمسون من بَلْ

50..

50.. Cinquante pierres.	وخمسون من الحجر
2.. Deux pistolets à deux coups.	وكابوسين
A Boubakard (1) *Sira :*	بُوبَكَرْ سري
6.. Six pièces de guinée.	ست من القطن الاسواد
1.. Un fusil à deux coups.	ومدفع ذو فمين
2.. Deux barils de poudre.	وكربتين بَرُودْ
1.. Un pain de sucre.	وكِسْرَة واحدة سكر
4.. Quatre miroirs.	واربع مرءة
4.. Quatre ciseaux.	واربعة من سِلْسُ
4.. Quatre tabatières.	واربعة من تَبْسر
4.. Quatre cadenas.	واربعة من كَاز
4.. Quatre peignes.	واربعة من مشط
2.. Deux pièces de platille.	وبيصتين من قطن الابيض
5.. Cinq coudées d'écarlate.	وخمسة اذرع مِلْفَ
5.. Cinq coudées de mousseline.	وخمسة اذرع سَلِس
50.. Cinquante balles.	وخمسون من بَلْ

(1) C'est le nom Arabe *Abou-Becr*.

50.. Cinquante pierres.	وخمسون من الحجر
1.. Un bahut.	وتابوت صغيرة
2.. Deux pistolets à deux coups.	وكابوسين ذو فمين
4.. Quatre jambettes.	واربعة من بَاكَ سكين
A Marvouldou Sarcky (1):	عمر بن سرخ
4.. Quatre pièces de guinée.	اربعة من القطن الاسواد
1.. Un fusil à deux coups.	ومدفع ذو فمين
2.. Deux barils de poudre.	وكِرْبَتَيْنِ بَرُودْ
5.. Cinq coudées d'écarlate.	وخمسة اذرع مِلْفَ
5.. Cinq coudées de mousseline.	وخمسة اذرع من سَأْس
2.. Deux pièces de platille.	وبيصتين من القطن الابيض
4.. Quatre miroirs.	واربعة مرءة ست
4.. Quatre peignes.	واربعة من مشط
4.. Quatre ciseaux.	واربعة ما يقص به شارب
4.. Quatre tabatières.	واربعة من بَطَ تَبْسِرْ

(1) La vraie prononciation est *Omar vouldou Sarkhi*, c'est-à-dire, عمر ولد سرخ. Dans le texte Arabe on lit *ben* au lieu de *vouldou* : l'un et l'autre signifient *fils*. Plus loin, au lieu de *Braith Math*, on lit dans le texte Arabe *Barahimat*.

Digitized by Google

4.. Quatre jambettes.	
4.. Quatre cadenas.	واربعة من كَنَار
4.. Quatre barres de verrot.	واربعة من بَارَ جَرَبْ
1.. Un pain de sucre.	وكسرة واحدة سُكَرْ
1.. Un bahut.	وتابوت صغيرة واحدة
50.. Cinquante balles.	وخمسون من بَلْ
50.. Cinquante pierres.	وخمسون من حَجَر
A Braith Math :	بَراهيماث
4.. Quatre pièces de guinée.	اربعة من القطن الاسواد
1.. Un fusil à deux coups.	ومدفع ذو فمين
2.. Deux barils de poudre.	وكِرْبَتَيْنِ بَرُودْ
5.. Cinq coudées d'écarlate.	وخمسة اذرع من الملف
5.. Cinq coudées de mousseline.	وخمسة اذرع من سَأْس
2.. Deux pièces de platille.	وبيصتين من القطن الابيض
4.. Quatre miroirs.	واربع مرءة
4.. Quatre peignes.	واربعة من مشط
4.. Quatre ciseaux.	واربعة من سِلْس

4.. Quatre tabatières.	واربعة من تَبْسِرْ
4.. Quatre jambettes.	واربعة سكين
4.. Quatre cadenas.	واربعة من كَنَارْ
4.. Quatre barres de verrot.	واربعة من بار جَرَبْ
1.. Un pain de sucre.	وكسرة واحدة من سُكَّرْ
1.. Un bahut.	وتابوت صغيرة واحدة
50.. Cinquante pierres.	وخمسون من الحجر
50.. Cinquante balles.	وخمسون من بَلْ

A Amar Vouldou Mocktard (1) : عمر بن المختار

2.. Deux pièces de guinée.	بيصتين من القطن الاسواد
1.. Un fusil à deux coups.	ومدفع ذو فمين
1.. Un bahut.	وتابوت صغيرة
1.. Un pain de sucre.	وكسرة من سكر
1.. Un baril de poudre (2).	وبارة واحدة من بَرُودْ
50.. Cinquante pierres.	وخمسون من الحجر
50.. Cinquante balles.	وخمسون من بَلْ

(1) Prononcez *Omar vouldou Mokhtar.*

(2) On lit dans l'arabe *une barre.* Peut-être faut-il lire كربات واحدة *un baril*, comme on le voit dans plusieurs des articles suivans.

2.. Deux barres de verrot.	وبارتين جرب
2.. Deux ciseaux.	واثنان ما يقص به شارب
2.. Deux peignes.	واثنان من المشط
2.. Deux jambettes.	واثنان من باك سكين
2.. Deux cadenas.	واثنان من كار
2.. Deux tabatières (1).	واثنان من بط تبسر
A Amet Seidt (2):	محمد سيد
2.. Deux pièces de guinée.	بيصتين من القطن
1.. Un fusil à deux coups.	ومدفع ذو فمين
1.. Un bahut.	وتابوت صغيرة
1.. Un pain de sucre.	وكسرة من سكر
1.. Un baril de poudre.	وكربات برود
50.. Cinquante pierres.	وخمسون من الحجر
50.. Cinquante balles.	وخمسون من بل
2.. Deux barres de verrot.	وبارتين جرب
1.. Une pièce de platille.	وبيصة واحدة من بيض

(1) Le mot بط qu'on lit ici et ailleurs dans l'arabe est sans doute le mot Français *boite*.

(2) Le vrai nom est *Mohammed Seïd*.

2.. Deux miroirs.	ومرءتين
2.. Deux peignes.	ومشطين
2.. Deux ciseaux.	واثنان ما يقص به شاوب
2.. Deux jambettes.	واثنان من باك سكين
2.. Deux cadenas.	واثنان من كاز
2.. Deux tabatières.	واثنان من بط تبسر

A Sidy Moctard Serin Azouna(1):

سيد المختار بن سرخ العاجون

4.. Quatre pièces de guinée.	اربعة من القطن الاسواد
1.. Un fusil à deux coups.	ومدفع ذو فمين
2.. Deux barils de poudre.	وكربتين بارود
1.. Un pain de sucre.	وكسرة من سكر
4.. Quatre miroirs.	واربعة من مرءة
4.. Quatre ciseaux.	واربعة ما يقص به شارب
4.. Quatre peignes.	واربعة من المشط

(1) On lit dans l'arabe *Sidi Mokhtar ben-Serkh aladjoun.*

Digitized by Google

4.. Quatre jambettes.	واربعة من بَاك سكين
4.. Quatre cadenas.	واربعة من كَنَّار
4.. Quatre tabatières.	واربعة من بط تَبِسِّر
1.. Un bahut.	وتابوت صغيرة واحدة
4.. Quatre barres de verrot.	واربعة من بَارَ جَرَبْ
2.. Deux pièces de platille.	وبيصتين من القطن الابيض
5.. Cinq coudées d'écarlate.	وخمسة اذرع من مِلْفَ
5.. Cinq coudées de mousseline.	وخمسة اذرع من سَاس
50.. Cinquante pierres.	وخمسون من الحجر
50.. Cinquante balles (1).	وخمسون من عَرْسَاس

A Haymard (2): أَيْمَر

2.. Deux pièces de guinée.	بيصتين من قطن الاسواد
1.. Un fusil fin à un coup (3).	ومدفع ذو فمين
1.. Un baril de poudre.	وكِرْبَات بَرُودْ
1.. Une barre de verrot.	وبارة واحدة من جَرَبْ

(1) عرساس est un mot corrompu pour الرصاص

(2) Lisez *Aimar*.

(3) L'arabe porte : *un fusil à deux coups*.

ومرءة واحدة	1 .. Un miroir.
وسكين واحد	1 .. Une jambette.
وكّاز واحد	1 .. Un cadenas.
ومشط واحد	1 .. Un peigne.
واحد من سِنْس	1 .. Un ciseau.
وبات واحدة	1 .. Une tabatière.
وبيصة واحدة من القطن الابيض	2 .. Une pièce de platille.
محمد هدِ	*A Amet Ady* (1) :
بيصتين من قطن الاسواد	2 .. Deux pièces de guinée.
ومدفع ذو فمين	1 .. Un fusil fin à un coup (2).
وكِرْبَاتِ بَرُودْ	1 .. Un baril de poudre.
وبارة واحدة من جَرَبْ	1 .. Une barre de verrot.
ومرءة واحدة	1 .. Un miroir.
ومشط واحد	1 .. Un peigne.
وسكين واحد	1 .. Une jambette.
وكّاز واحد	1 .. Un cadenas.

(1) Prononcez *Mohammed Hadi.*

(2) Dans l'arabe on lit : *un fusil à deux coups.*

1 .. Un pain de sucre.	وكسرة واحدة سُكَّر
1 .. Un ciseau.	واحدة ما يقص به شارب
1 .. Une tabatière.	واحدة من بط تَبْسِيْر
1 .. Un bahut.	وتابوت صغيرة
A Payisekh (1) :	عل
5 .. Cinq pièces de guinée.	خمسة من القطن الاسواد
A Sidy Amet (2) :	سيد محمد
2 .. Deux pièces de guinée.	بيصتين من القطن الاسواد
1 .. Un fusil à un coup (3).	ومدفع ذو فمين
1 .. Un baril de poudre.	وَكِرْبَاتِ بُرُوْدْ
A Élim Bouba (4) :	عل
1 ½ .. Une pièce et demie de guinée.	بيصة واحدة ونصف بيصة
A Sidy Toiney (5) :	سيد
1 .. Une pièce de guinée.	بيصة واحدة من القطن الاسواد

(1) On lit dans l'arabe *Ali*.
(2) L'arabe porte *Sidi Mohammed*.
(3) On lit dans l'arabe, *à deux coups*.
(4) L'arabe ne porte que le nom d'*Ali*.
(5) Le nom propre est omis dans l'arabe : ce personnage est nommé seulement *Sidi*.

Digitized by Google

A Docknetay (1): الاسم

1 .. Une pièce de guinée. بيصة واحدة

A Amet Dessin (2): محمد

1 .. Une pièce de guinée. بيصة واحدة

A Anny (3): هني

1 .. Une pièce de guinée. بيصة واحدة

A Amet Minnathan (4): محمد

2 ½ .. Deux pièces et demie de guinée. بيصتين ونصف بيصة

A Ély (5) *Vouldou Chédom.* عل ابن سدم

1 .. Une pièce de guinée. بيصة واحدة

A Mahamoud (6) *Vouldou Habolé:* محمد ابن ابلي

1 ½ .. Une pièce et demie de guinée. بيصة واحدة ونصف

---

(1) On ne lit ici aucun nom dans l'arabe, mais seulement le mot *Alism*, c'est-à-dire, *le nom*, comme qui diroit : *le nom en blanc.*

(2) L'arabe porte seulement *Mohammed.*

(3) Prononcez *Hanni.* Cependant dans l'original le *noun* n'étant marqué d'aucun point diacritique, la prononciation est incertaine.

(4) L'arabe porte seulement *Mohammed.*

(5) Prononcez *Ali.*

(6) On lit dans l'arabe *Mohammed*, mais peut-être le copiste devoit-il écrire محمود *Mahmoud.*

A Birama : برامر

1 .. Une pièce de guinée. بيصة واحدة

A Samba Vouldou Haniar (1) : صنب ابن عمر

1 ½ .. Une pièce et demie de guinée. بيصة واحدة ونصف

A Ély (2) *Vouldou Seidt :* عل ابن سيد

3 .. Trois pièces de guinée. ثلاث بيصات

A Ady (3). هل ثلاث بيصات

3 .. Trois pièces de guinée. ثلاثة من القطن الاسواد

A Amar Sascy (4) : عمر ثلاثة

3 .. Trois pièces de guinée. ثلاثة من القطن الاسواد

A Sidy Moctard (5) : سيد المختار

2 .. Deux fusils à un coup. ومدفعين ذو فمين

(1) Lisez *Omar* au lieu de *Haniar.*

(2) Prononcez *Ali Vouldou Seid.*

(3) Prononcez *Hadi.* Les mots qu'on lit ensuite dans l'arabe ثلاث بهمات sont une répétition inutile.

(4) L'arabe porte seulement *Omar.* Le mot ثلاثة est superflu.

(5) Prononcez *Sidi'l Mokhtar.* Dans cet article et dans les deux suivans l'arabe porte, *deux fusils à deux coups.*

Digitized by Google

A Boubacar Sira (1) : بُو بَكْر سري

2 .. Deux fusils à un coup. مِدفعين ذو فمين

A Boseidy Hamet (2) :

2 .. Deux fusils à un coup. مدفعين ذو فمين

A Amet (3) *Chenouf* : محمد سنوف

1 .. Une pièce de guinée. بيصة واحدة من قطن الاسواد

1 .. Un baril de poudre. وكِرْبَاتِ بَرُودْ

1 .. Un fusil à un coup. ومدفع ذو فم واحد

A Case Tolba (4) :

9 .. Neuf pièces de guinée. تسعة من القطن الاسواد

A Amet Falle (5) : محمد فَالْ

1 .. Une pièce de guinée. بيصة واحدة

A Minana (6) : منحن

1 .. Une pièce de guinée. بيصة واحدة

(1) *Voyez* ci-devant, *p. 49*, note (1).
(2) Dans l'arabe le nom est en blanc.
(3) On lit dans l'arabe *Mohammed Sinouf.*
(4) Le texte arabe laisse le nom en blanc.
(5) On lit dans l'arabe *Mohammed Fal.*
(6) L'arabe porte *Minhan.*

Tous lesquels articles susdits seront payés tant au roi qu'aux autres princes et particuliers; savoir,

Les coutumes, moitié au milieu de la traite, et l'autre moitié à la fin.

Les présens seront payés au commencement de la traite.

المال كلها كتبت يخلص لسلطن وحرآيرة الخراج الكبل يقضي نصفها في اثناء شراء ونصف الباقي يقضي حين تم شرايهم وحين ابتدايهم من شراء يعطيكم هديتكم

ART. XII.

وثاني عشر

Lorsque la compagnie enverra ses bâtimens, à l'époque réglée pour la traite de la gomme, dans le pays d'Alikoury, si ces mêmes bâtimens n'étoient pas d'une capacité suffisante (1) pour recevoir toute la gomme qui se présenteroit, le directeur général la fera enlever successivement par des embarcations particulières (2) qui la conduiront dans ses établissemens, soit dans le pays d'Alikoury ou ailleurs (3), de manière qu'elle aura la faculté de traiter en tout temps toutes les parties de gomme qu'on transportera dans les différens ports du pays d'Alikoury.

ان جاءت سفينة كميب الي ارضكم وسفينته لا تقد ان يحمل علكها وكليف كميب يرسل سفينة اخر يعلن عجمي بنقصها مرارا سواء كانت سفينة او قربته من ارضك ليمكن عندهم ان يشتروا كان في ارضك جميعا

(1) Au lieu de بقد lisez بقدر

(2) On lit dans l'arabe le mot *yalan* qui doit être français, puisque le rédacteur Arabe ajoute عجمي c'est-à-dire, *en français.*

(3) Il paroît manquer ici quelques mots dans le texte Arabe : peut-être devoit-il y avoir سوا كانت الي قربته اوالي غير قربته من ارضك ou quelque chose d'équivalent. Plus bas il faut lire ما كان فى ارضك Le mot ما est omis.

وثالث عشر

Art. XIII.

وشيُ القاطع بين انا وانت في
الخراج يكون يمضي يجعل في ثاني
عشر من هذ القرطاس وانت يا عل
كور لا يرجي من الخراج والعطاء
الا ما كان مكتوب في هذ القرطاس
ويا عل كور ليس لك سبيل ان
يسئل شيئا يجاوزها

Au moyen des conventions arrêtées et convenues dans l'article XI du présent traité, le roi Alikoury n'aura plus rien à prétendre, et renonce dès à présent, pour toujours, à toutes autres demandes qui seroient étrangères à ce qui vient d'être réglé.

ورابع عشر

Art. XIV.

نُدُكَلَتِح ننقطع ايضا في قرية
التي اعطيتنا عل كور لا يُتبعُنَا
بذالك القرية عادة ولا عطاء كما يكون
انت يا عل كور سُنُ حكم وضمن
انت لا شيُ يصيبنا في ارضك وكل
شيُ يقدرون ببيعه في ارضك ونحن
يشترون حتي سفينة العلك يشتري

Demeure convenu que le comptoir ou comptoirs à établir dans le pays d'Alikoury, ne seront tenus à aucun paiement, et qu'en vertu de la sauve-garde et garantie qui leur est assurée par Alikoury, ils auront la faculté de traiter annuellement tous les objets qui se présenteront: il en sera de même pour les bâtimens que la compagnie pourroit expédier dans le courant de l'année pour la traite des captifs, morfil et autres productions du

Digitized by Google

pays d'Alikoury, le tout en considération de la coutume arrêtée par l'article XI du présent traité.

العبيد وانيب الفعل وكل شئ من
ارض عل الكور يقدرون ان يات
ببيعه لا يرجي من عند كميب شئ
من الخراج من كبل الا الخراج المكتوبة
في احدي عشر من هذه القرطاس

وخامسها

ART. XV.

Il est de plus entendu et arrêté que si la compagnie ne trouvoit pas des positions convenables dans le pays d'Alikoury, pour établir un ou plusieurs comptoirs, et que cette position favorable se présente sur les terres voisines, quoique dépendantes d'un autre roi, les mêmes conditions du présent traité subsisteroient en entier; de manière que la traite de la gomme et autres objets du pays d'Alikoury, se feroit dans le comptoir ou comptoirs voisins de ses terres, sans que la compagnie pût se dispenser d'acquitter la coutume fixée dans le présent traité, laquelle ne peut cesser d'avoir lieu, ni augmenter envers Alikoury toutes les fois qu'il fournira de son

نوكات نخلي نكام ايضا ان
لم نري كميب موضع المحب ان
يسكن في ارض عل الكور وراء
ذالك الارض في بلد سلطان اخر
غير عل الكور موضع مرغب ان
يسكن كميب فيه لا يمنعك من
خراجك لا ينقص من خراجك بشئ
ولا ينقص ما كان مقطوع بهذا
القرطاس فسبب ذالك قلت لك
ان خراجك لا ينقص ان كل ما يبع
في ارضك واعطيتني وانا يشتري

pays les mêmes objets de traite qui en sortent aujourd'hui.

فسبب ذالك لاينقص بخراحك شئ

Art. XVI.

Les parties contractantes, de part et d'autre, promettent d'observer sincèrement, fidèlement et de bonne foi tous les articles convenus et établis dans le présent traité, sans faire ni souffrir qu'il y soit fait contravention directe ou indirecte; mais au contraire, elles se garantissent généralement et réciproquement toutes les stipulations du présent traité.

وسادس عشر

نصدوق نحقق انا وانت المكتوب وجعل في هذا القرطاس لا احد في انا وانت ان يـــزيد بشئ ولا ان ينقص بشئ نقاطـع ابدا ويكـون في قرطاس المكتوبة القَاطِعَةُ الـكلام بيني وبينك ابدا

Art. XVII.

En cas de contestations (1) sur l'exécution ou l'interprétation d'un ou plusieurs articles du présent traité, les parties contractantes s'en remettent volontairement et sans retour à la décision de M. le gouverneur du Sénégal, et promettent de s'en tenir à son jugement.

سابع عشر

ان كاد الـكلام وان وقع الكلام المختلف ما في القرطاس والخصومة المختلف ما في القرطاس اترك انت قضاءه وانا اترك قضاءه الي بحضرة بور اندر بوجه بور اندر ويحكم بيني وبينك بطريق الحق

(1) Au lieu de كاد je pense qu'il faut lire كان

FAIT

· FAIT quintuple en français pour être traduit en arabe au Sénégal.

L'un restera déposé dans les archives du gouvernement du Sénégal ; un autre sera délivré à Alikoury, et les trois autres (1) resteront au pouvoir du directeur général de la compagnie. Le tout arrêté et convenu en présence des témoins soussignés, à · bord de l'*Aimable Laure* (2), à l'ancre sur le Niger (3), dans les parages du désert, le 26 vingt-six mai 1785 mil sept cent quatre-vingt-cinq (4).

L'ÉCUYER, Pierre LEQUESNE,
HÉNIN, DURAND.

ونجعلها في خمسة كتب ننكتب
فيها الفراس ونقلها في العرب في
اندر ويجعل واحدة في الكتب في
يدي بور ويجعل كتب اخري في
يدك يا عل كور وثلاثة الباقة من
القرطاس يجعل من القرطاس يجعل
في يد كليف كميب نُسامِعُ وَنُوافِقُ نِدِكُمْ
نُصْنُحْ بحضرة شهود ونكتب شهود
اسماءهم وانا وانت ننكتب فيها اسماءنا
اسمي واسمك في سفينة المسمي لِبَلري
ببطن بحر اندر في ناحية جيّن موضع
رَسْح ست وعشرون من شهر مايه
الف وسبعة مايَة وخمس وثمانون

اعل الكور

(1) Il y a ici dans l'arabe une répétition inutile des mots من القرطاس يجعل

(2) Ces deux noms sont prononcés dans l'arabe *Limablori* : on peut juger par cet exemple combien les mots Français y sont altérés.

(3) L'arabe porte, *le fleuve d'Andar, dans le pays de Djepen* ou *Djébi, au lieu nommé* Rash.

(4) Dans l'arabe on lit ici la signature du roi *Ali alkour.*

Ratifié et approuvé le présent traité, en présence de M. le comte de Repentigny, gouverneur de la colonie et ses dépendances, dans l'île Saint-Louis, au Sénégal, le 20 juillet 1785 (1).

DURAND.

Vu, REPENTIGNY.

SUPPLÉMENT

Aux articles de coutumes en sus de ce qui a été réglé;

SAVOIR:

A Marvouldou Sarckhy (2):

1.. Une paire de pistolets à un coup.

A Braith Math (3):

1.. Une pièce de guinée.

نكملها بوجه بحضرة موسي
خنث ربنتنج بور اندر وملاصق من
اندر في وسط اندر عشـــرون من
شهر يليه الف وسبعـة مايئة وخمس
وثمانون

اعل الكور
وشيء
الذي كمل ما بقي من الخراج
المكتوب

هي

عمر ابن سرخ
كابوسين ذو فم واحدٍ
براهيمات
بيصة واحدة من القطن الاسواد

(1) Dans l'arabe on lit la signature *Ali alkour.*
(2) *Voyez* ci-devant *p.* 50, note (1).
(3) *Voyez* ci-devant *pag.* 51 et *pag.* 50, note (1).

1.. Une paire de pistolets à un coup.	وكابوسين ذوا فم واحد
A Ady (1) :	هَدِ
1.. Une pièce de guinée.	بيصة واحدة من القطن الاسواد
A Amet Chenouf (2) :	محمت سِنُوف
4.. Quatre pièces de guinée.	اربعة من القطن الاسوادِ
2.. Deux fusils à un coup.	ومدفعين صَاحِبَيْ فم واحدٍ

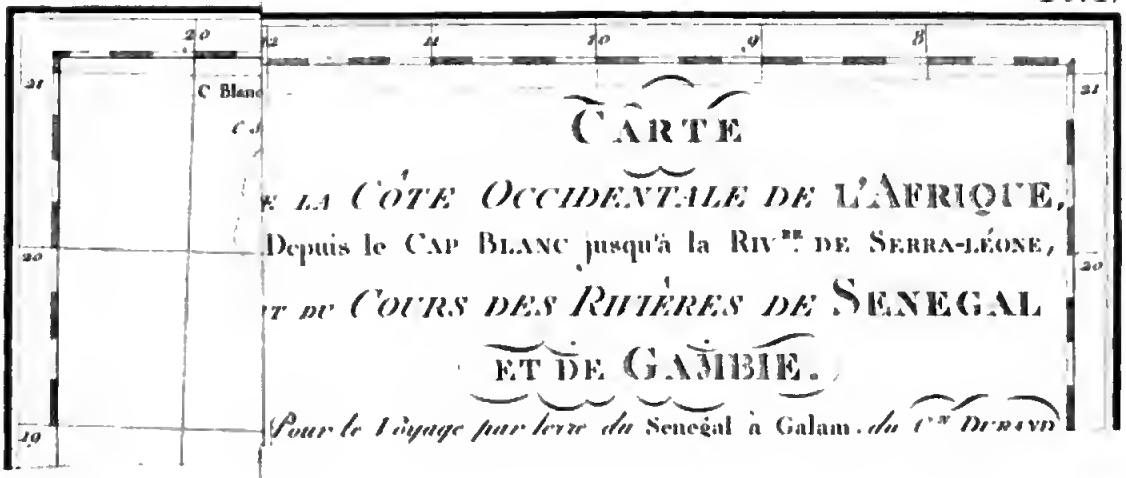
(1) *Voyez* ci-devant *p. 56*, note (1).
(2) *Voyez* ci-devant *pag. 60*, note (3). Ici au lieu de *Mohammed* on lit dans l'arabe *Mahammet*.

FIN des Traités.

644038

A PARIS, DE L'IMPRIMERIE DE LA RÉPUBLIQUE. AN X.

Pl. 1.

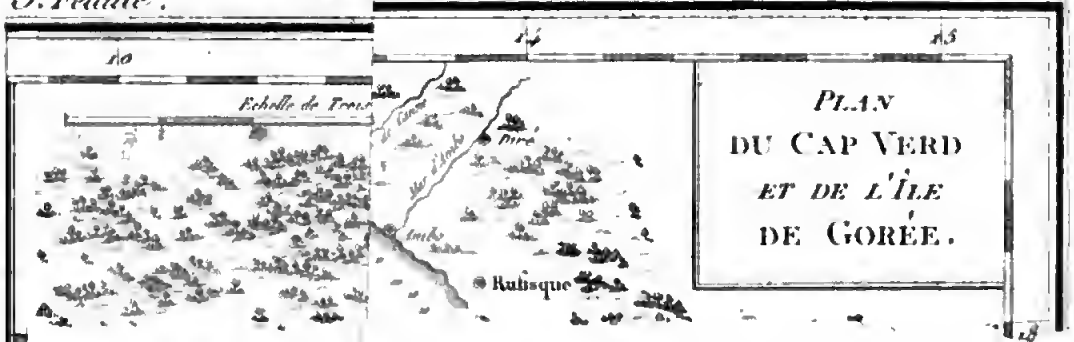

C Blanc
CARTE
DE LA CÔTE OCCIDENTALE DE L'AFRIQUE,
Depuis le CAP BLANC jusqu'à la RIVE DE SERRA-LÉONE,
ET DU COURS DES RIVIÈRES DE SENEGAL
ET DE GAMBIE.
Pour le Voyage par terre du Senegal à Galam. du Cen DURAND

Forêt de Lébaar
S MAURES
jets
Forêt de Sahel
Forêt d'Al
ANDOR
TRIBU
de LMAR
BR
le Terrier Rouge

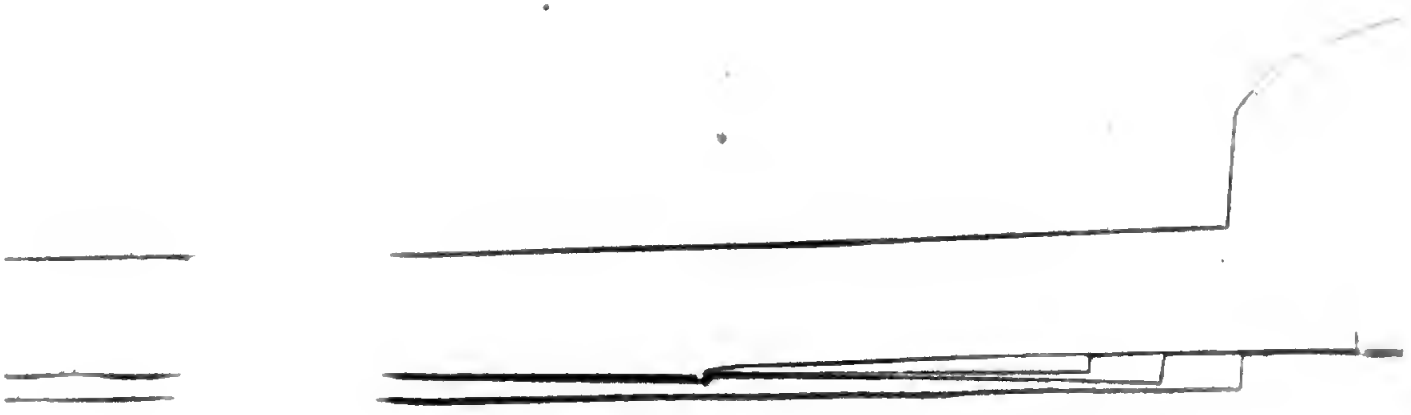
Residence du Roy
I. Bourbon
I. Sorcière
PARTIE DE L'ILE
DE BISSAOS,
Sorcière et Bourbon

3. Feuille.

Pl 4.



PLAN
DU CAP VERD
ET DE L'ILE
DE GORÉE.

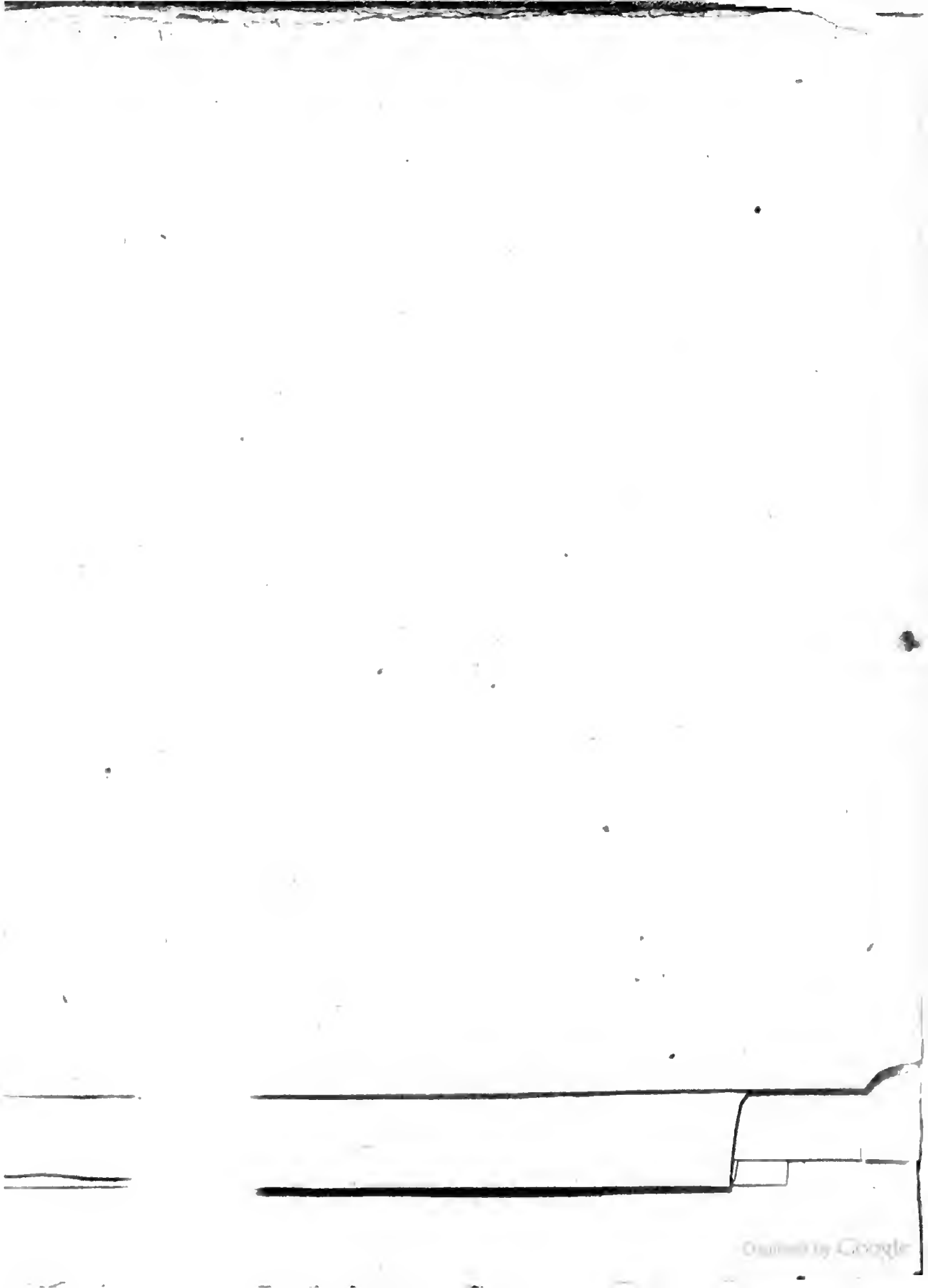


Digitized by Google

de Gambie
BAS YANY R.ME
HAUT YANI R.ME
Yarimarou
Pisania
Kiaye
Jarina
Jumkaconda
Tomani
Les Villes appelées Foubconda sont habitées par les Foulbes et celles appelées Mauraconda par les Mandingues qui sont Mahométans.

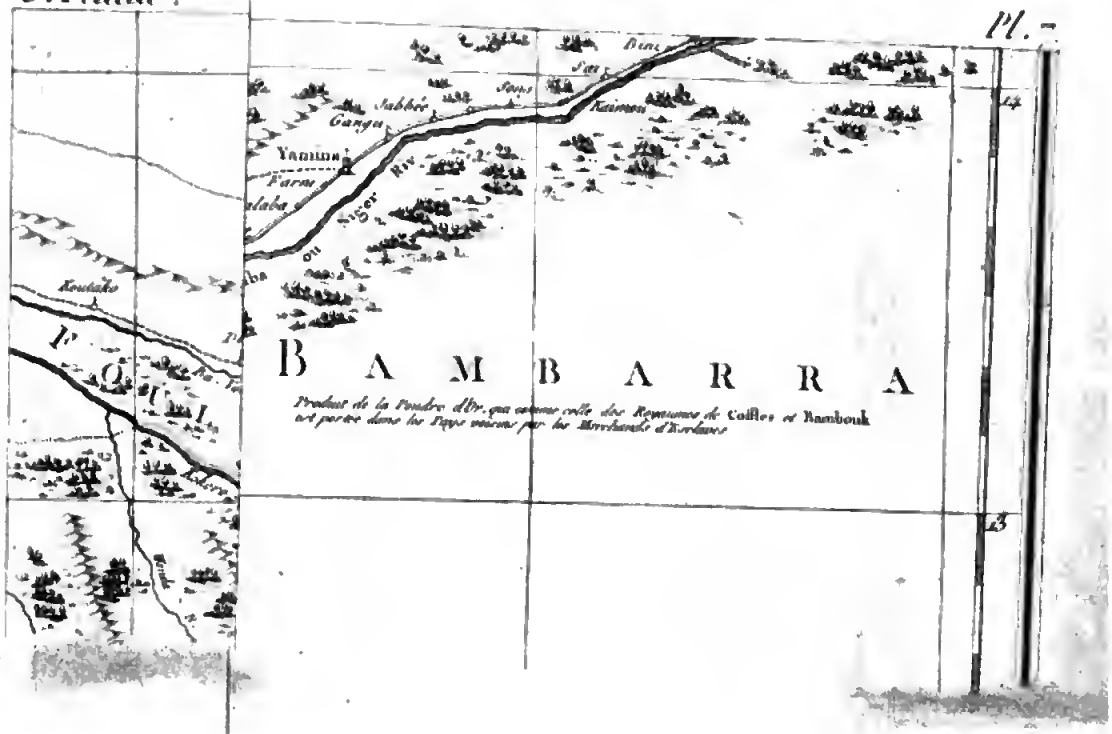
5. Feuille.

Pl. 6.

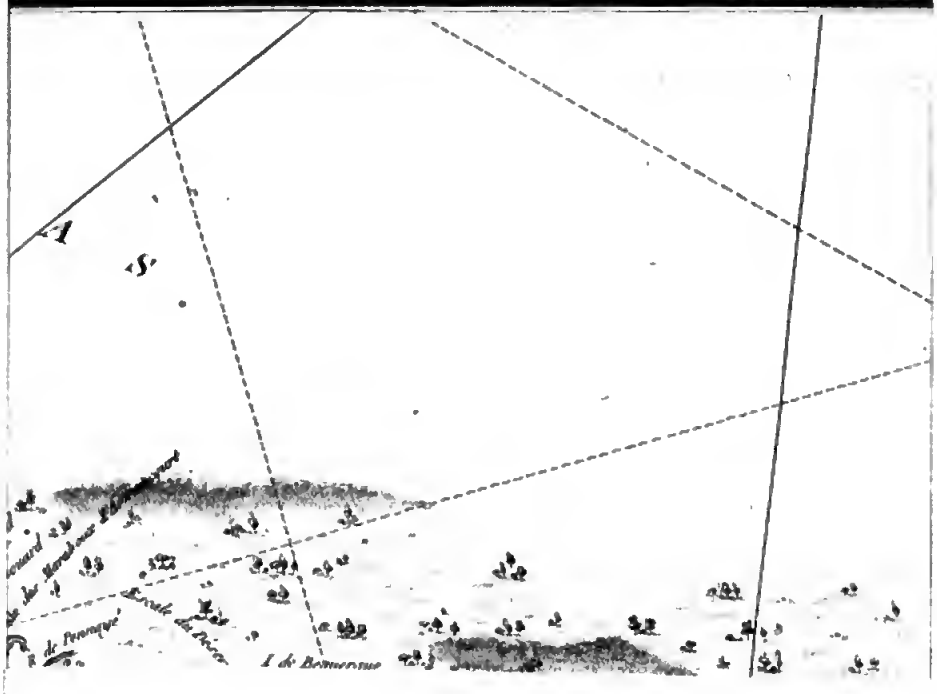


6. Feuille.

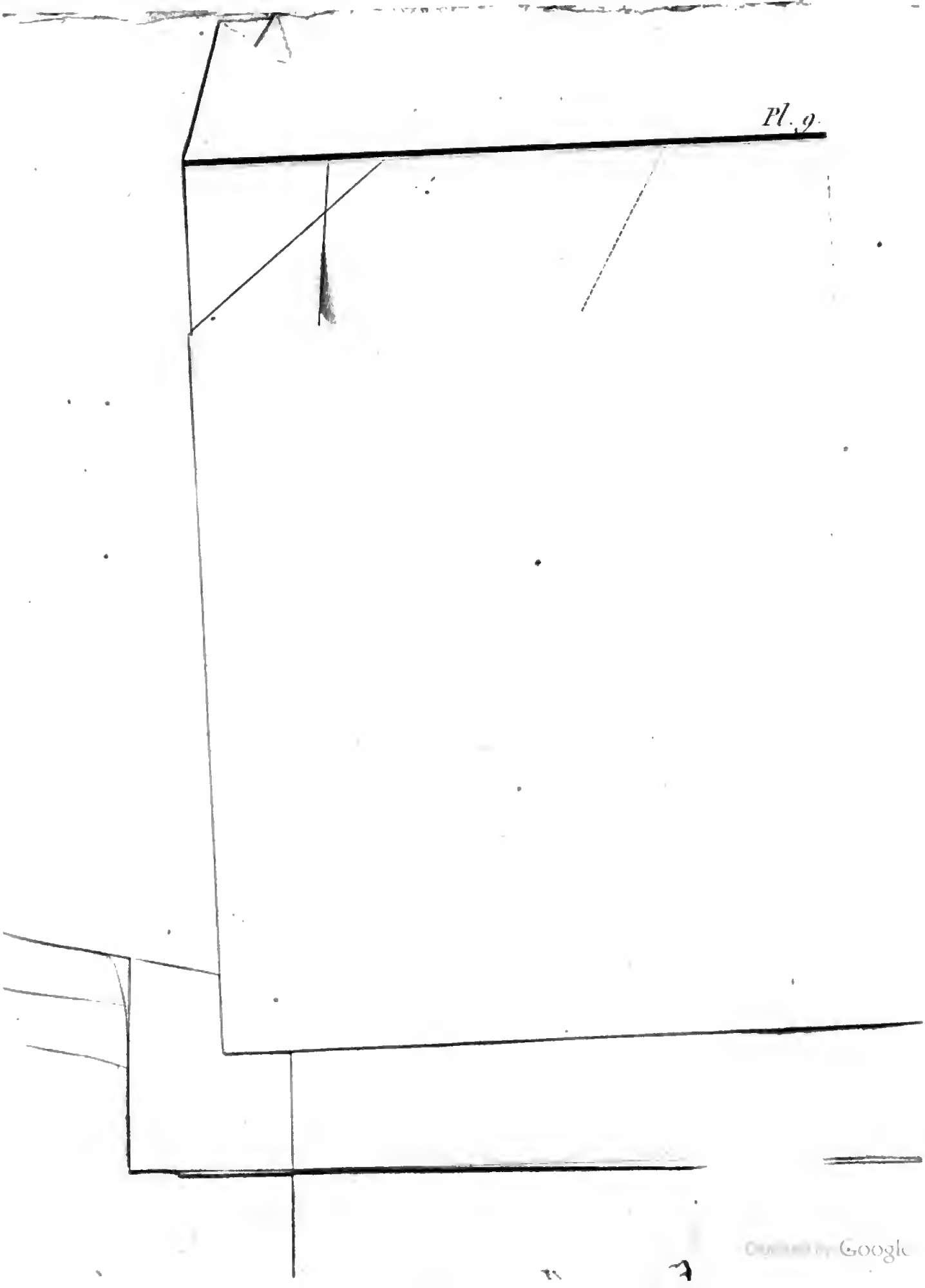
Pl. 7

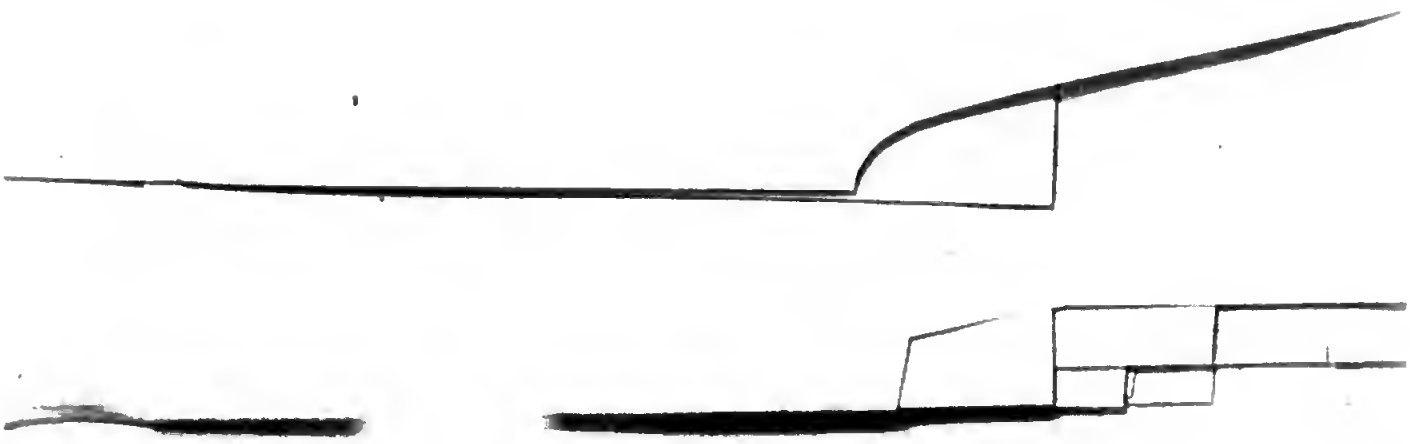


Digitized by Google


A
S
I de Bommenau

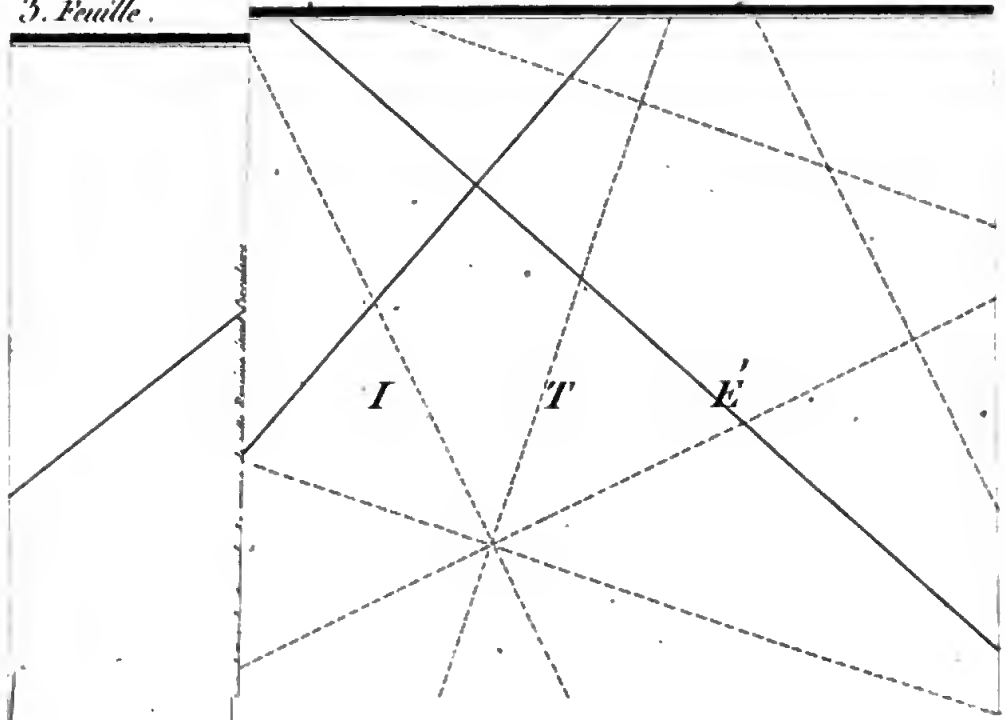
Digitized by Google


Pl. 9.

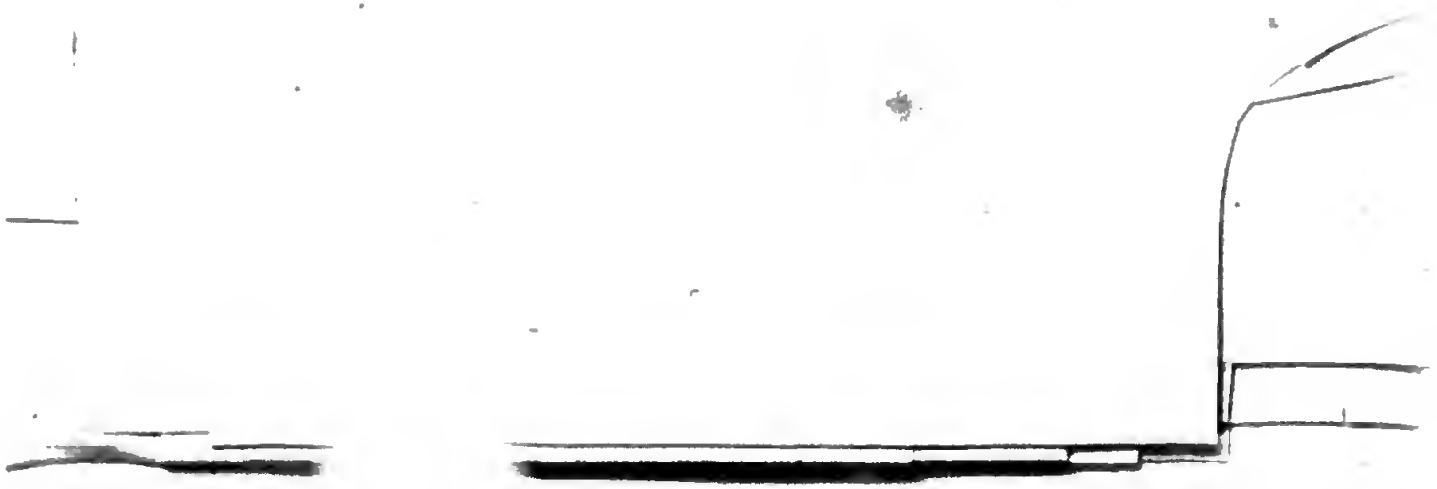


Digitized by Google

3. Feuille.

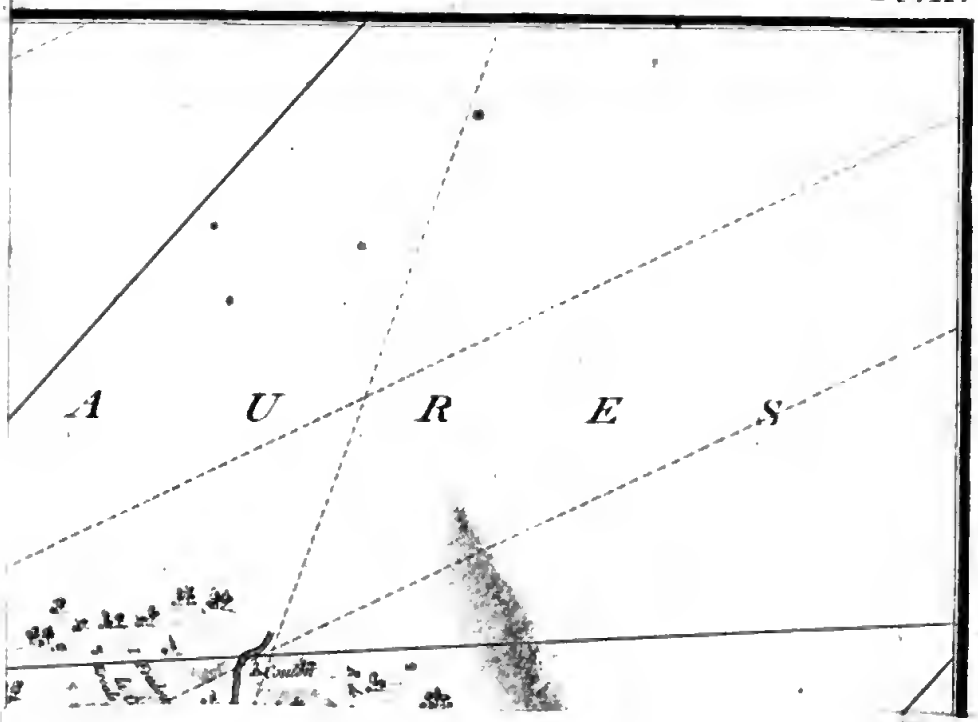


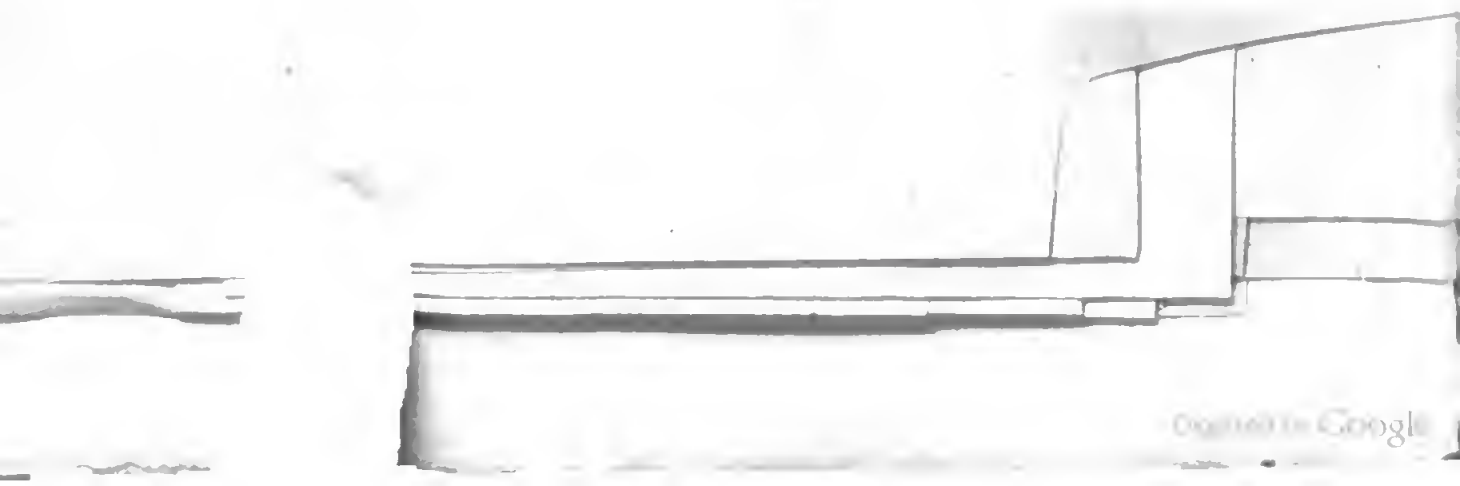
Digitized by Google



Digitized by Google

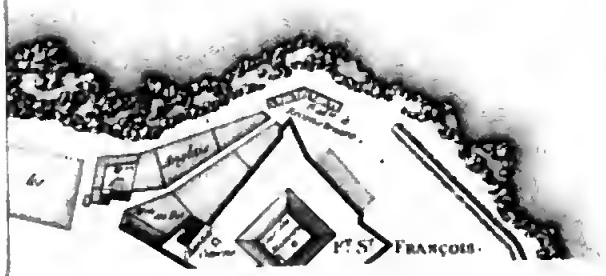
Pl. II.





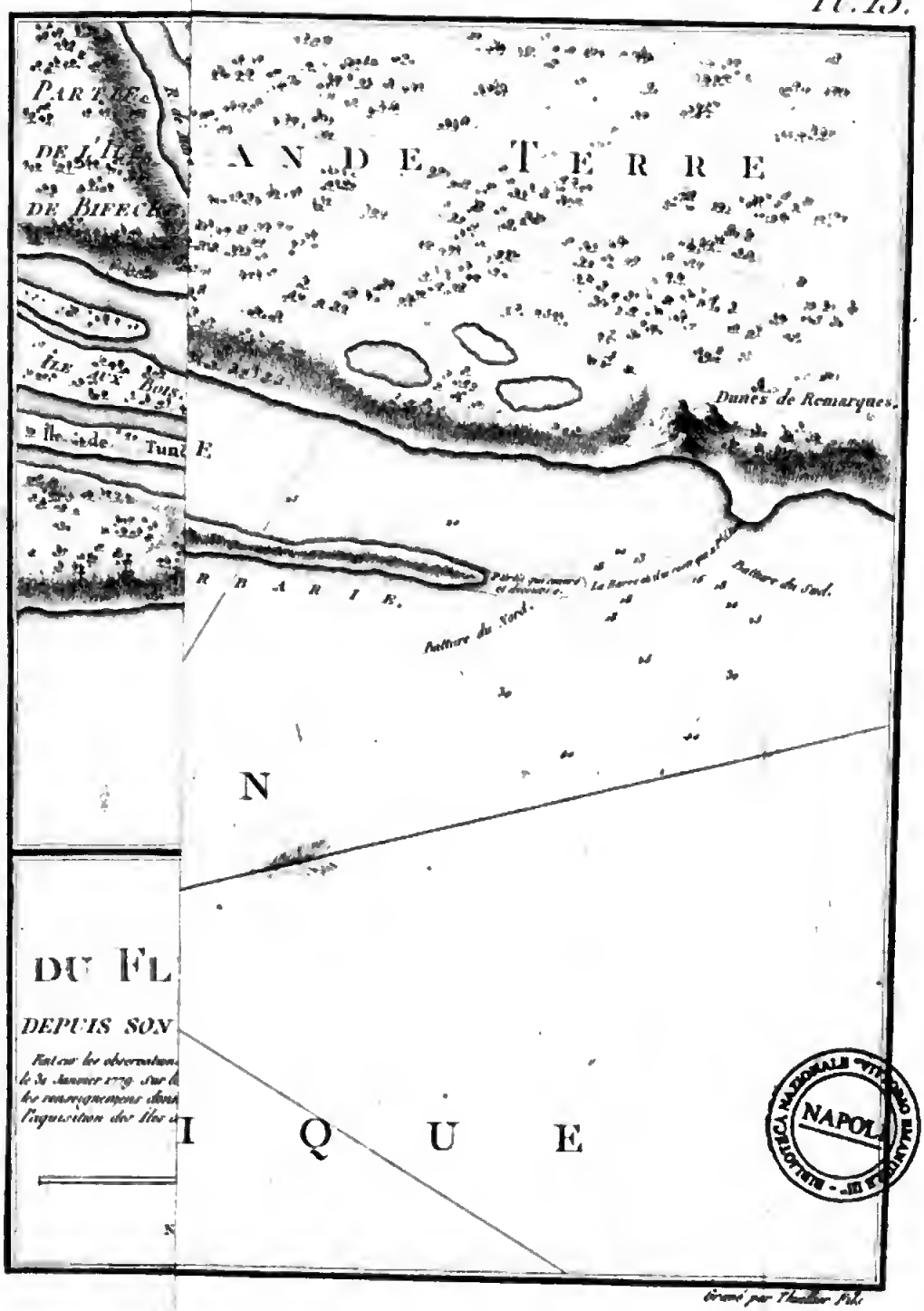
Digitized by Google

Pl. 12.

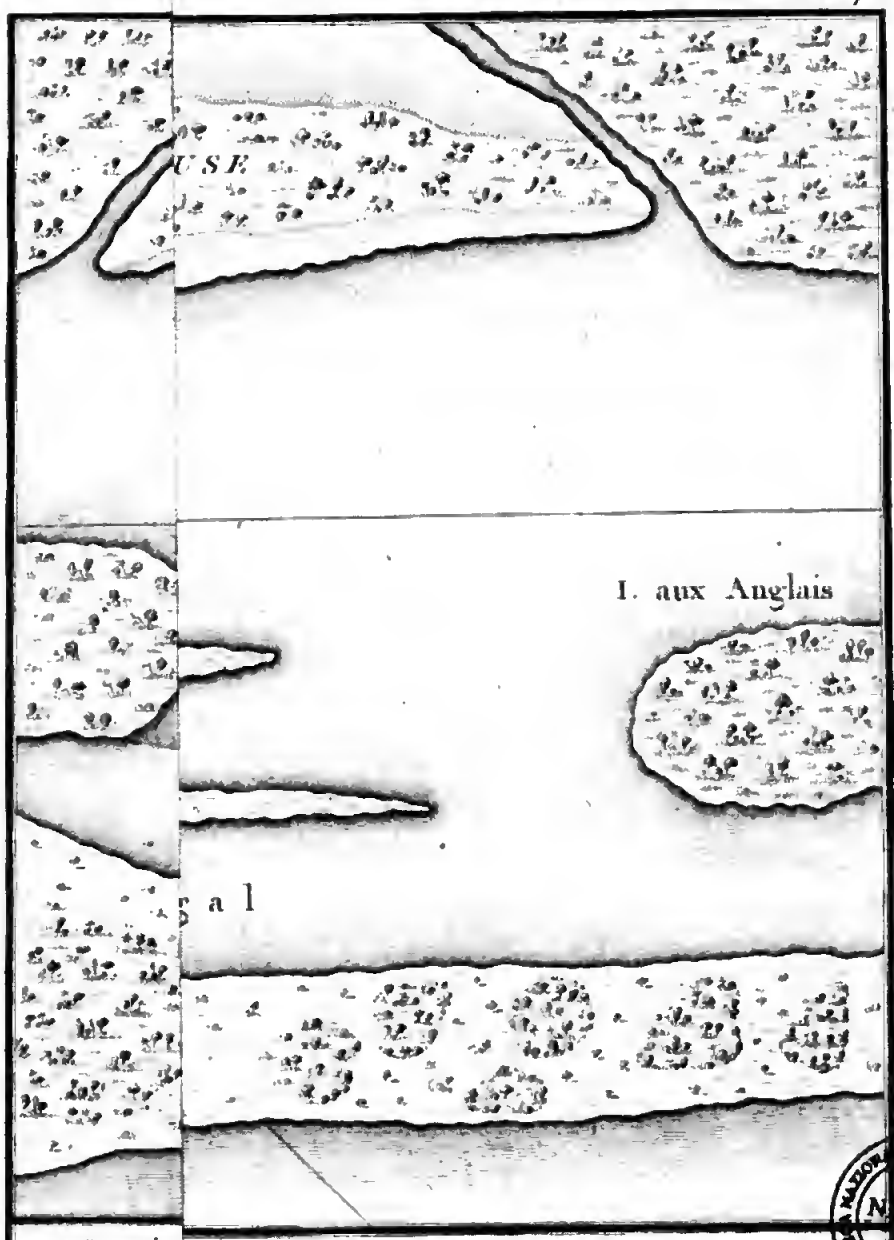


Digitized by Google

Pl. 13.


PARTIE
DE L'ILE
DE BIEFCK
ILE AUX
Ile de Tun
E
A N D E T E R R E
Dunes de Remarques.
R B A R I E.
Pâturage du Nord.
Pâturage du Sud.
N
I Q U E
DU FL
DEPUIS SON
NAPOL

Pl 14.



Renvois

A *Fort St Louis*
B *Batterie de l'*
C *Idem du Sud*
D *Idem du Nord*
E. *Corps de Garde*

VIRONS.

Suite du Renvois.

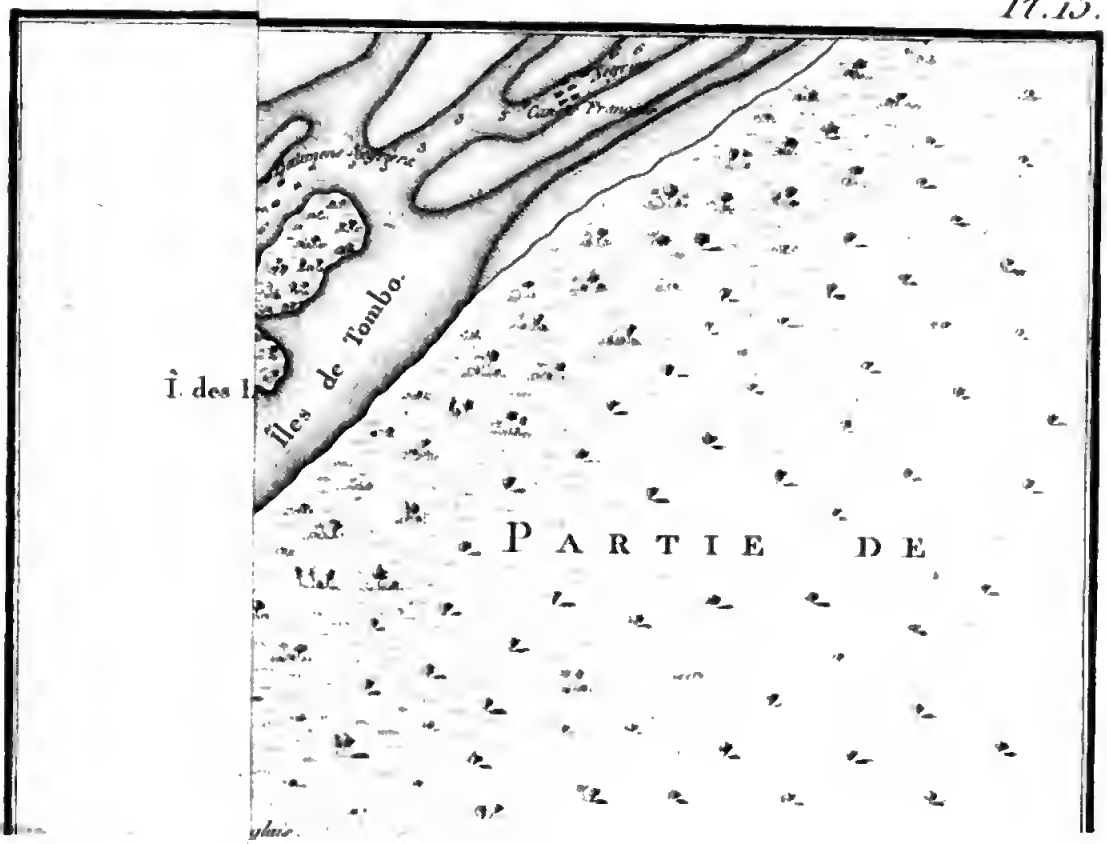
F *Batterie de la Mer de 7 Canons de 24 et 4 Mortiers de 8 pouces*
G *Colonie St Louis*
H.I *Rade foraine pendant les basses Eaux Encor y a-t-il à Nager à l'endroit* I.

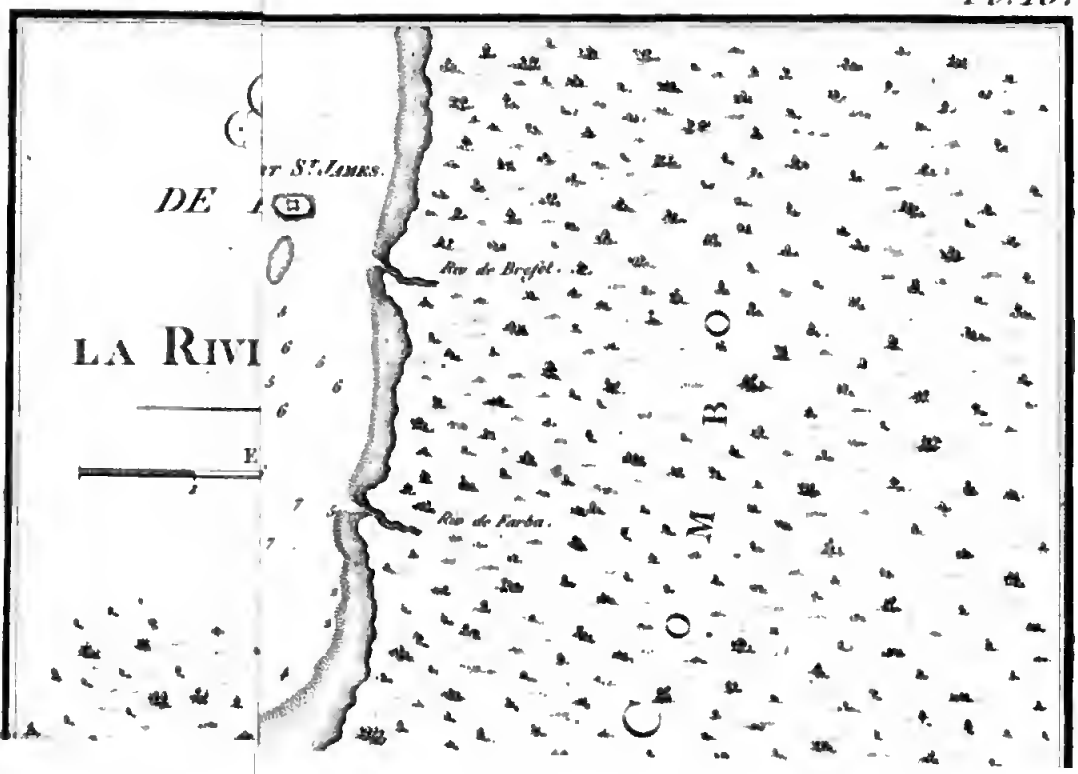
BIBLIOTECA NAZIONALE VITTORIO EMANUELE III - NAPOLI

Gravé par Sampercolorum

à Bord, 5me Chemin Droit

Pl. 13.




DE
LA RIVI
Riv. de Brefil.
Riv. de Farba.
COMBO

Digitized by Google

Naufrage de Mr Brisson au Cap-Blanc, en 1768.

BIBLIOTECA NAZIONALE "VITTORIO EMANUELE III" - NAPOLI

Digitized by Google

Digitized by Google

BIBLIOTECA NAZIONALE "VITTORIO EMANUELE III" - NAPOLI

Des Maures et des Français occupés à la Pêche du Poisson et des Tortues dans les parages de Portendick

Digitized by Google

BIBLIOTECA NAZIONALE "VITTORIO EMANUELE III" - NAPOLI

Arrestation de Mr Riviè par ordre de Damel — Roi de Cayor, en Juin 1701.

Digitized by Google

Pl. 20

Cérémonies observées dans les Mariages des Malitons a l'Ile de Gorée

BIBLIOTECA NAZIONALE "VITTORIO EMANUELE III" NAPOLI

Digitized by Google

Le Bomba Animal amphibie.

BIBLIOTECA NAZIONALE "VITTORIO EMANUELE III" NAPOLI

Le SAPINDUS ou Arbre à Savonnettes.

Tiers de la grandeur naturelle

Digitized by Google

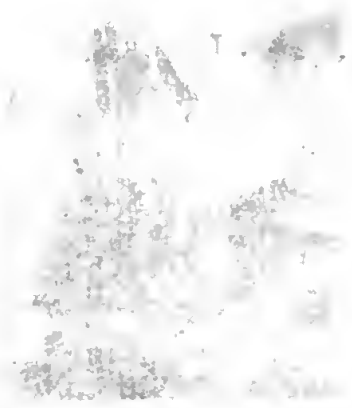
Pl. 23.

BIBLIOTECA NAZIONALE "VITTORIO EMANUELE III" NAPOLI

Habits des femmes de Kazegut.

NAPOLI

Le Callenjeé des Nègres de Serra-Léone
assemblée de Chant et de Danse



Digitized by Google

Pl. 3.

BIBLIOTECA NAZIONALE "VITTORIO EMANUELE III" - NAPOLI

Habits des Nègres du Senegal, et du Cap-Verd.

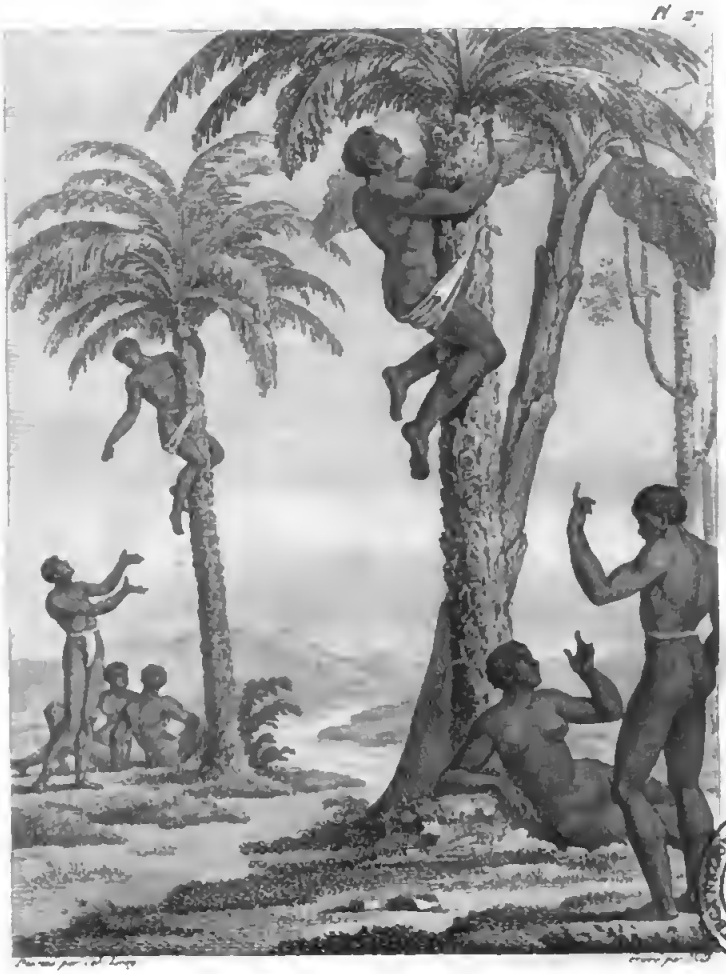
Pl. 26.

1. Négresse esclave
2. Signare de l'Isle St Louis.
3. Marabou ou Prêtre du Pays
4. Nègre armé en guerre.
5. Négresse esclave portant son enfant.

BIBLIOTECA NAZIONALE "VITTORIO EMANUELE III" - NAPOLI

Digitized by Google

N 2.



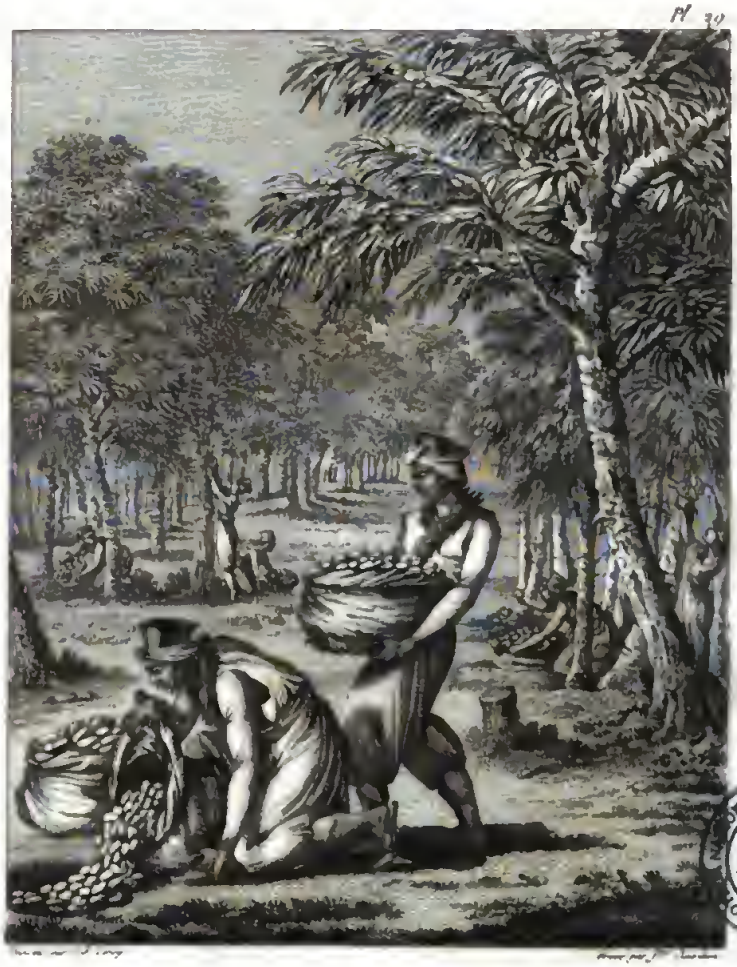
BIBLIOTECA NAZIONALE "VITTORIO EMANUELE III" - NAPOLI

Négres grimpant sur les Arbres.

Pl. 28

BIBLIOTECA NAZIONALE "VITTORIO EMANUELE III" - NAPOLI

1 .Soldat Maure.....
2 .Prince Maure .....
3. Princesse Maureuse .....
4 .Maureuse ordinaire .....



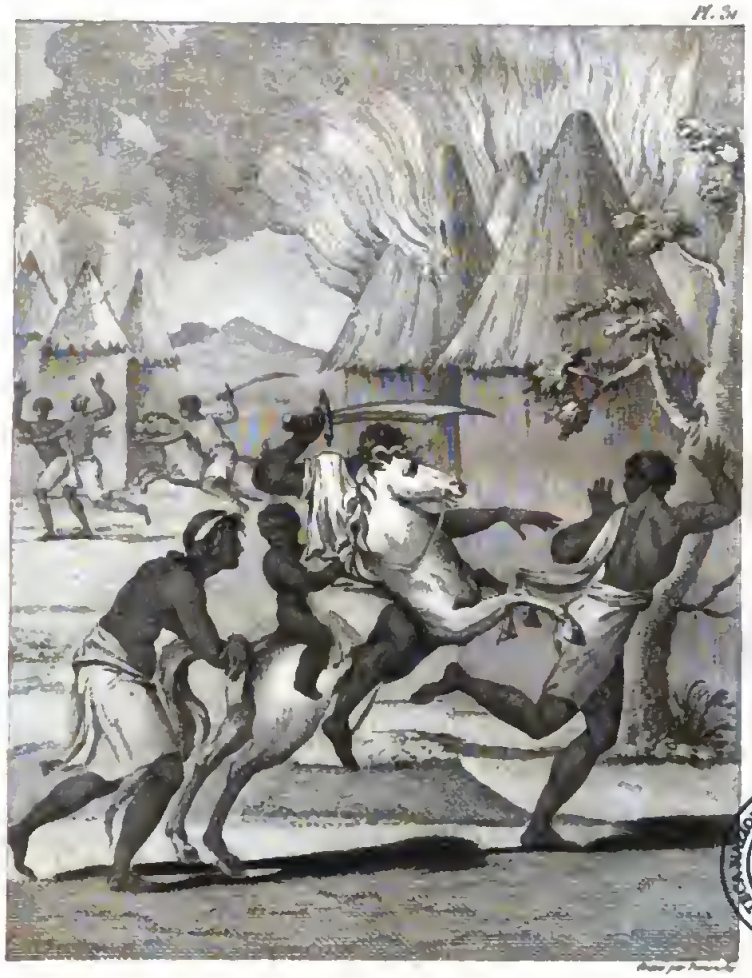
NAPOLI

Les Maures occupés à ramasser la Gomme dans une Forêt de Gommiers.

Pl. 30

BIBLIOTECA NAZIONALE "VITTORIO EMANUELE III" NAPOLI

Les Maures du Désert, portant la Gomme sur les bords du Sénégal.



BIBLIOTECA NAZIONALE "VITTORIO EMANUELE III" NAPOLI

Les Maures poursuivant les Négres pour les faire Esclaves —.

Digitized by Google

Pl. 32.

Mr Durand reçoit à son bord, et donne à dîner au Roi Hamet, Mocktard, et à sa famille.

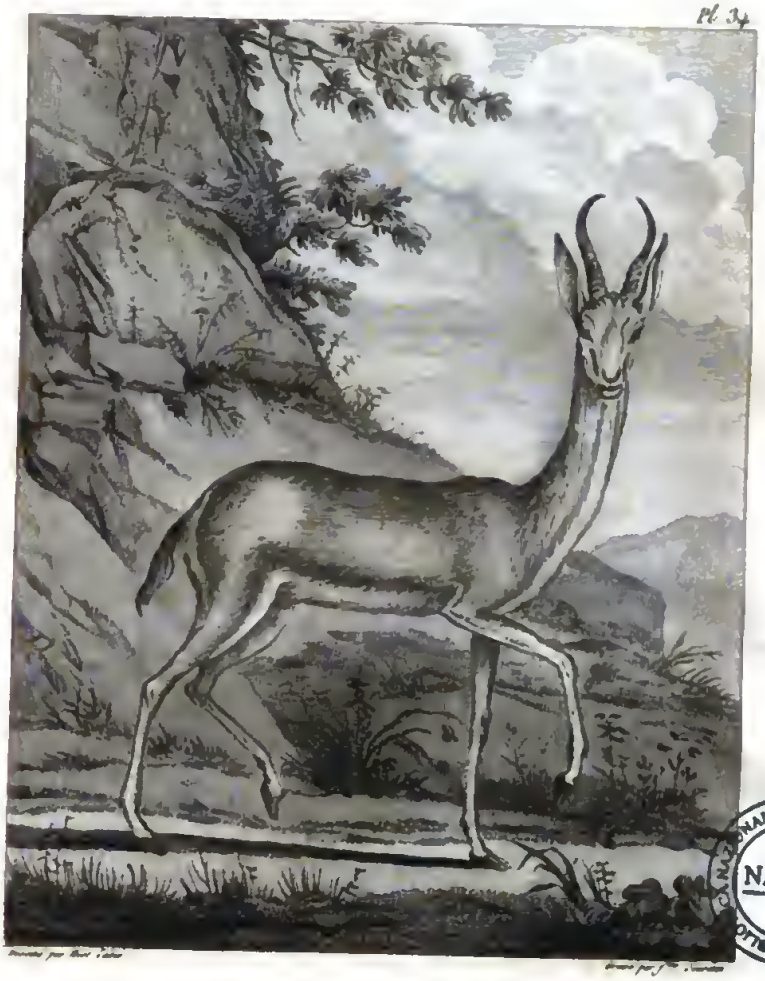
BIBLIOTECA NAZIONALE "VITTORIO EMANUELE III" - NAPOLI

Pl 33

1 Mr Durand remettant des instructions à son envoyé à Galam, il est accompagné de quelques Employés.
2 Mr Rubaud qui les reçoit
3 Un Marabout de la suite du Voyage
4 Un Nègre domestique
5 Plusieurs Habitans du Village de — Gandiole témoins du départ

BIBLIOTECA NAZIONALE "VITTORIO EMANUELE III" - NAPOLI

Digitized by Google



BIBLIOTECA NAZIONALE "VITTORIO EMANUELE III" NAPOLI

LA GAZELLE.

NAPOLI

La Civette.

Digitized by Google

L'ONCE.

BIBLIOTECA NAZIONALE "VITTORIO EMANUELE III" NAPOLI

JUNIPERUS thurifera. GENEVRIER qui porte l'encens.

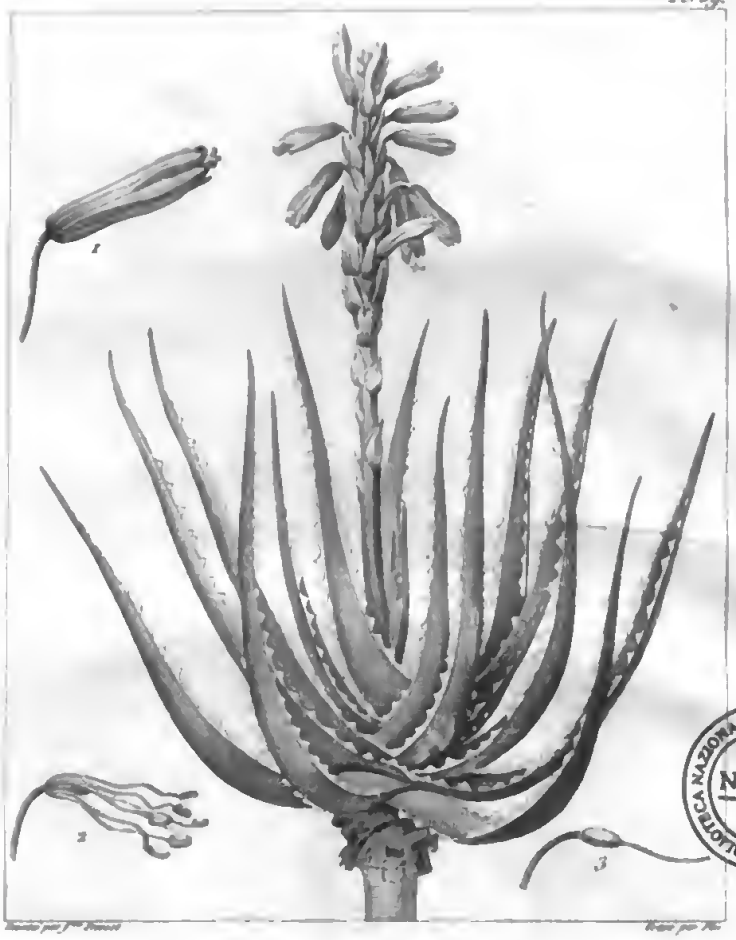
1 Chaton de Fleurs mâles 2 Etamines portées sur l'écaille du Chaton. — 3. Fleur femelle 4 Pistil 5. Fruit avec ses graines.

Digitized by Google

BIBLIOTECA NAZIONALE V. EMANUELE III - VITTORIO
NAPOLI

ALOË arborescens *africana* ALOÈS en arbre.

Pl. 39.



BIBLIOTECA NAZIONALE "VITTORIO EMANUELE III" - NAPOLI

ALOË succotrina. ALOÈS sucotrin.

1 Fleur de grandeur naturelle. 2 Les Etamines 3 Le Petal

Digitized by Google

Pl. 40

BIBLIOTECA NAZIONALE "VITTORIO EMANUELE III" NAPOLI

LENTISCUS vulgaris LENTISQUE vulgaire

1 Chatons de Fleurs mâles. 2. Une Fleur mâle, à 5 Etamines. 3. Une Etamine ---
4 Calice des Fleurs mâles 5 Pistil 6 Fruit. - Fruit ouvert

Digitized by Google

Pl. 41.

BIBLIOTECA NAZIONALE "VITTORIO EMANUELE III" NAPOLI

CRESCENTIA cujete. CALEBASSIER à feuilles longues.

1. Corolle et Etamines. 2. Pistil. 3. Fruit ouvert avec ses graines

Pl. 42.

BIBLIOTECA NAZIONALE "VITTORIO EMANUELE III" - NAPOLI

SCHEA ou Arbre à Beurre.

BIBLIOTECA NAZIONALE "VITTORIO EMANUELE III" NAPOLI

Naufrage de Mr Durand dans le canal de Bristol au Mois de Septembre 1786.

Digitized by Google